



# भाषा संगम

# *Bhasha Sangam*

---

## Telugu

---

### Volume 21

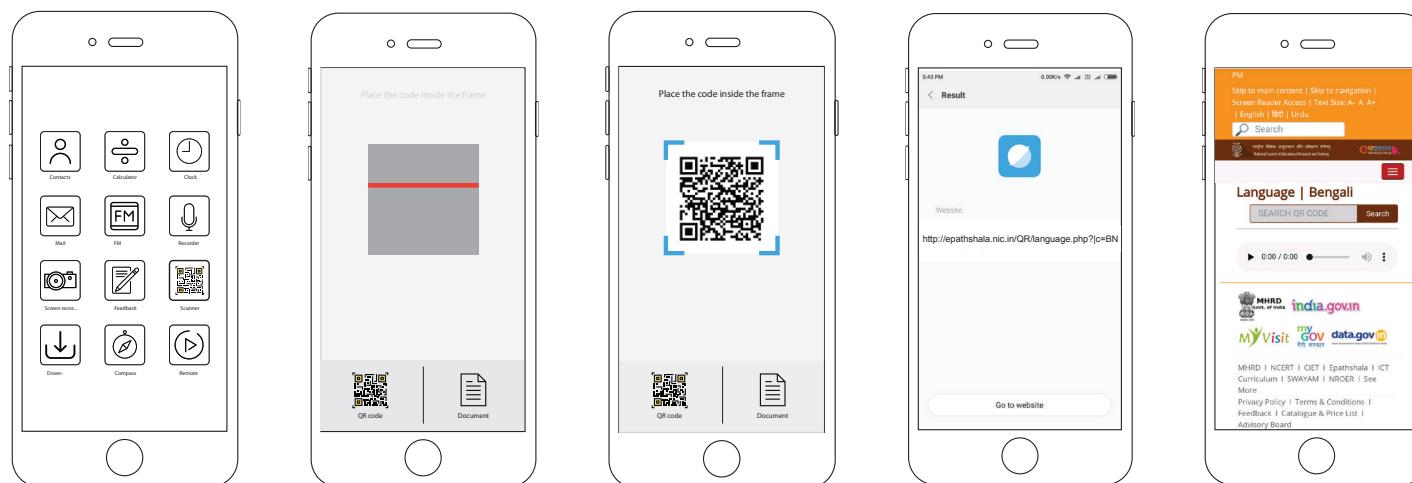


एक भारत श्रेष्ठ भारत

# STEP-BY-STEP GUIDE FOR USERS TO ACCESS E-RESOURCES LINKED TO QR CODES

The coded box included in this book is called Quick Response (QR) Code. It will help you to access e-resources such as audios related to the sentences in the 22 languages given in the book. The first QR code is to access the complete e-book. The subsequent QR codes will help to access the relevant e-Resources linked to the languages in alphabetical order. This will help you enhancing your learning in joyful manner.

Follow the steps given below and access the e-Resources through your mobile phone or tablet.



Install QR Code  
Scanner app from  
Play Store and  
open

Get ready with QR  
code scanning  
window

Place scanner  
above the  
QR code

Select and click on  
the link

Use available  
e-Resource

For accessing the e-Resources on a computer or laptop follow the steps stated below:

1. Open the web browser like Firefox, Chrome etc.  
2. Go to the ePathshala website (<http://epathshala.gov.in>) and click on **Ek Bharat Shreshtha Bharat** Menu
3. Select the language and access the audio and video

# भाषा संगम

# *Bhasha Sangam*



Telugu

Volume 21

एक भारत श्रैष्ठ भारत

धर्मेन्द्र प्रधान  
धर्मेन्द्र प्रधान  
Dharmendra Pradhan



मंत्री  
शिक्षा; कौशल विकास  
और उद्यमशीलता  
भारत सरकार  
Minister  
Education; Skill Development  
& Entrepreneurship  
Government of India

### संदेश

मुझे यह जानकर प्रसन्नता है कि राष्ट्रीय शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद् (NCERT), नई दिल्ली विद्यार्थियों की सीखने की प्रक्रिया को सचिकर एवं आनंदप्रद बनाने के उद्देश्य से बहुआयामी तथा रोचक गतिविधियों को तैयार कर रहा है।

हमारा देश 'विविधता में एकता' की भावना को सम्पूर्ण करने वाला देश है। बहुभाषिकता हमारे देश की अनूठी विशेषता है। हम अर्थीक, सामाजिक और सांस्कृतिक रूप से तो एक-दूसरे से जुड़े हुए हैं ही, साथ ही भारतीय भाषाएं अंतर्राष्ट्रीय रूप से भी एक-दूसरे से जुड़ी हुई हैं। इसलिए बहुभाषी होना हमें एक-दूसरे को जानने, समझने के साथ-साथ देश को भी मजबूती से जोड़ने में मदद करता है।

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 में भी बहुभाषिकता को एक ताकत के रूप में देखा गया है। शोध एवं अनुसंधानों से स्पष्ट है कि शुरुआती वर्षों में बच्चों में भाषा सीखने की अद्भुत क्षमता होती है। इसलिए कई भाषाओं के माध्यम से खेल-खेल में सीखने संबंधी अन्यास करताया जाए तो निश्चय ही बेहतर परिणाम होंगो। साथ ही, अन्य विषयों को सीखना भी आसान हो जाएगा। इन्हीं बातों को ध्यान में रखते हुए, बच्चों के लिए स्कूली शिक्षा में उनकी मातृभाषाओं या आस-पास की भाषाओं के साथ-साथ अन्य भाषाओं से भी परिचय कराने का प्रावधान किया गया है। शुरुआती दौर में यह प्रयास हमारे संविधान में शामिल 22 भारतीय भाषाओं तथा अंग्रेजी के माध्यम से किया गया है, जिसका धीर-धीर अन्य भाषाओं तक विस्तार किया जाएगा।

एनसीईआरटी द्वारा बहुत ही रचनात्मक ढंग से अनेक बहुआयामी एवं रोचक गतिविधियों को तैयार किया गया है। इसके माध्यम से बच्चे खेल-खेल में पूरे देश की संस्कृति, समाज, भूगोल, रहन-सहन इत्यादि को जान सकते हैं। यह रचनात्मकता आकलन संबंधी रचनात्मकता की भी मांग करती है, इसलिए ऐसे कुछ आकलन संबंधी विद्यु भी इसमें शामिल किए गए हैं। एनसीईआरटी का यह प्रयास निश्चित ही पूरे भारत को एक सूत्र में बांधते हुए 'एक भारत, एक भारत' की परिकल्पना को समृद्ध करेगा तथा राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 को व्यवहारिक रूप प्रदान करने की दिशा में भी महत्वपूर्ण साबित होगा।

मैं संस्थान को इन उत्कृष्ट प्रयासों हेतु हार्दिक शुभकामनाएँ प्रेषित करता हूँ।

(धर्मेन्द्र प्रधान)

सबको शिक्षा, अच्छी शिक्षा



कौशल भारत, कुशल भारत

MOE - Room No. 3, 'C' Wing, 3<sup>rd</sup> Floor, Shastri Bhavan, New Delhi-110 115, Phone : 91-11-23782387, Fax : 91-11-23382365  
MSDE - Room No. 516, 5th Floor, Shram Shakti Bhawan, Rafi Marg, New Delhi-110001, Phone : 91-11-23465810, Fax : 011-23465825  
E-mail : minister.sm@gov.in, minister-msde@gov.in

## About Bhasha Sangam...

Language is a major instrument in shaping individuals, society, culture, learning and education, thinking and identity of people. Language learning, as we know, is fundamental to all learning and harmonious development of young children into citizens for a country. Learning many languages in school and in society is common in our country and almost all Indians are multilinguals. This multilingual characteristics of the country is reflected in school education as the school curriculum advocates learning of many languages.

**Bhasha Sangam** is yet another effort in moving towards achieving the goal of education as also the vision of the Indian Constitution. **National Education Policy 2020**, while deliberating on language education in school underscores the need for recognising and promoting multilingualism as a path to realising the fundamental aims of education and schooling. The effort to enable our learners learn and use 100 sentences in the 22 languages will go in a long way in promoting language learning and understanding others through schooling. I sincerely hope that this programme of *Bhasha Sangam* is taken in all seriousness and implemented in schools to achieve the goals of education.

I wish all learners, teachers and head teachers the best to benefit the maximum from *Bhasha Sangam*.

भाषा वह माध्यम है जो प्रत्येक व्यक्ति, समाज, संस्कृति, शिक्षा, चिंतन और जन अस्मिता को स्वरूप प्रदान करता है। जैसा कि विदित है कि भाषा सीखना और सिखाना मानवता के लिए एक मूलभूत आवश्यक तत्त्व है। इसके परिणाम स्वरूप नागरिकों में एकता और सद्व्यवहार विकसित होती है। विद्यालयों में अनेक भाषाओं का शिक्षण एक सामान्य बात है और लगभग सभी भारतीय बहुभाषी हैं। बहुभाषिकता की इसी विशेषता को लक्षित करते हुए स्कूली पाठ्यक्रम में बहुभाषिकता को प्रोत्साहन प्रदान करना आवश्यक है।

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 के तहत भाषा संगम एक प्रयास है जो यह सुनिश्चित करता है कि सभी भारतीय भाषाओं का सम्मान और प्रसार हो। इसके अंतर्गत यह चेष्टा की गई है कि सभी शिक्षार्थी 22 भाषाओं में 100 वाक्यों को सीखें और बोलने का प्रयास करेंगे। इस प्रकार विभिन्न भाषाओं के प्रति समझ, रूचि और बोध संभव होगा।

मुझे पूरी आशा है कि भाषा संगम को पूर्ण गंभीरता से कार्यान्वित किया जाएगा, जिससे स्कूली शिक्षा के हमारे इस महती लक्ष्य को प्राप्त किया जा सकेगा। मैं सभी शिक्षार्थियों, अध्यापकों और विद्यालय प्रमुखों को भाषा संगम अभियान का लाभ उठाने की शुभकामनाएँ देता हूँ।



Sridhar Srivastava

Director

National Council of Educational Research and Training  
New Delhi 110016

# एक भारत श्रेष्ठ भारत

## भाषा संगम



B502HIGUJ

आप और हम एक ऐसे देश में रहते हैं जहाँ थोड़ी-थोड़ी दूरी पर भाषा बदल जाती है। आप एक से ज्यादा भाषा जानते, समझते, सुनते या बोलते होंगे, इस बात में कोई शक नहीं हो सकता। यह हमारे देश और समाज की खूबसूरती है। आपकी कक्षा में आने वाले बच्चे भी ऐसे पारिवारिक या सामुदायिक परिवेश से आ सकते हैं जहाँ एक से ज्यादा भाषाएँ बोली जाती हों। संभावना ये भी है कि स्कूल में इस्तेमाल होने वाली भाषा बच्चों के परिवेश में मौजूद न हो। इस सामाजिक सच्चाई को स्कूल में उचित स्थान मिलना ज़रूरी है।

इन्हीं विविधताओं का सम्मान करते हुए और उन्हें आपस में जोड़े रखने के लिए “एक भारत, श्रेष्ठ भारत” के अंतर्गत ‘भाषा संगम’ कार्यक्रम की परिकल्पना की गई है। ‘भाषा संगम’ हमारे संविधान की आठवीं अनुसूची में निहित भारतीय भाषाओं से विद्यार्थियों को परिचित करवाने और बहुभाषिकता के प्रति जागरूक करने की ओर एक पहल है। इसके फलस्वरूप विद्यार्थी न केवल बहुभाषिकता के प्रति जागरूक होंगे बल्कि उस भाषा का इस्तेमाल करने वाले लोगों की सामाजिक, सांस्कृतिक व्यवहारों और संदर्भों को समझ पाएंगे।

### भाषा संगम के उद्देश्य

- भारत के संविधान की आठवीं अनुसूची में निहित सभी 22 भारतीय भाषाओं से विद्यार्थियों को परिचित करवाना।
- सभी भाषाओं के प्रति आदर और सम्मान को बढ़ावा देना।
- विद्यार्थियों को इन भाषाओं के माध्यम से देश की अनूठी सांस्कृतिक छटाओं और व्यवहारों के समीप लाना।

### भाषा संगम का क्रियान्वयन

भाषा संगम की शुरूआत में विद्यार्थियों को अलग-अलग भाषाओं के पाँच वाक्य सीखने के मौके दिये गए। फलस्वरूप विद्यार्थियों में इन भाषाओं को विस्तार से जानने की ओर इन भाषाओं को बोलने वाले लोगों के सांस्कृतिक, सामाजिक व भाषिक व्यवहार को जानने समझने की जिज्ञासा बढ़ी। इसलिए विद्यार्थियों को 22 भाषाओं में लगभग 100 वाक्यों के गुच्छे सीखने के लिए दिये जा रहे हैं। इन वाक्यों से परिचित कराने से पहले एक अपेक्षित माहौल बनाने की जरूरत होगी, जिससे कि दूसरी भाषाओं को सीखने में सुगमता और सहजता आ सके। हमारा विश्वास यह है कि विद्यार्थी इन्हीं वाक्यों तक सीमित न रह कर आगे बढ़ें।

- यह कार्यक्रम राज्यों व केन्द्रशासित प्रदेशों के विद्यालयी शिक्षा विभाग द्वारा संचालित किया जाएगा।
- इस कार्यक्रम में संविधान में दी गई सभी 22 भाषाओं का समावेश किया गया है। इस कार्यक्रम के अंतर्गत 22 भारतीय भाषाओं में सरल व सामान्य रूप से इस्तेमाल होने वाले छोटे-छोटे वाक्य तैयार किए गए हैं जिन्हें सभी विद्यार्थियों के साथ एक पुस्तिका के रूप में साझा किया जाएगा।

## पुस्तिका की प्रस्तुति/ रूपरेखा इस प्रकार है -

- इस पुस्तिका में दिये गए वाक्य संवाद शैली में बने हैं। ये वाक्य विद्यार्थियों के लिए प्रासंगिक एवं दैनिक जीवन से संबद्ध विषयों पर आधारित है।
- इन वाक्यों की रूपरेखा कुछ इस प्रकार से की गई है: पहले मूल भाषा में फिर देवनागरी लिपि में फिर उसका हिंदी अनुवाद - रोमन लिपि में व अंग्रेजी में अनुवाद किया गया है।
- इन विषयों पर आधारित वाक्यों को सीखने-समझने और अभ्यास करने के लिए 20 कार्य दिवस प्रस्तावित किए गए हैं।
- प्रत्येक विषय और उसके अंतर्गत आने वाले वाक्यों के लिए दिनों का निर्धारण सुझाया गया है। यदि किन्हीं दिनों में वाक्यों की संख्या अधिक है तो उनके अभ्यास के लिए आवश्यकतानुसार दिनों की संख्या बढ़ाई जा सकती है।
- औपचारिक रूप से इस पुस्तिका के इस्तेमाल के लागभग एक माह पहले उपयुक्त परिवेश बनाने की प्रक्रिया शुरू की जा सकती है।
- अभीष्ट उद्देश्य की प्राप्ति के लिए इस प्रक्रिया को अभ्यास के द्वारा आगे के महीनों में भी दोहराया जा सकता है।
- इस परियोजना के दस्तावेजीकरण के लिए और विद्यालयों को प्रोत्साहित करने के लिए कुछ सुझाव हैं, जैसे- विद्यालय विद्यार्थियों की प्रमुख गतिविधियों/दैनिक गतिविधियों के छायाचित्र और वीडियो तैयार कर 'अपलोड' करेंगे। राज्य/ केन्द्र शासित प्रदेशों के विद्यालयी शिक्षा विभाग, डी.ई.ओ. और बी.ई.ओ. भी इन गतिविधियों की तस्वीरें और वीडियो राज्य स्तर, जिला स्तर या ब्लॉक/ संकुल स्तर पर 'अपलोड' कर सकते हैं। शिक्षा मंत्रालय, भारत सरकार के स्कूल शिक्षा एवं साक्षरता विभाग के द्वारा 'अपलोड' की गई अथवा भेजी गई तस्वीरों और वीडियो के आधार पर सर्वश्रेष्ठ विद्यालय, सर्वश्रेष्ठ ब्लॉक, सर्वश्रेष्ठ जिला, सर्वश्रेष्ठ राज्य/ केन्द्र शासित प्रदेश का चयन कर उन्हें पुरस्कृत किया जाएगा।
- यदि कुछ विद्यार्थी अन्य भाषा बोलना और पढ़ना-लिखना जानते हैं तो उन्हें पढ़ने के लिए और दूसरों को पढ़ना-लिखना सिखाने के लिए प्रोत्साहित किया जाएगा। इसी प्रकार यदि कोई अध्यापक/ अध्यापिका, अभिभावक, सरकारी कर्मचारी या कोई अन्य उस भाषा को पढ़ सकते हों तो उन्हें उन वाक्यों को पढ़ने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।
- प्रस्तावित पुस्तिका और उससे संबंधित गतिविधियाँ अर्थपूर्ण और रोचक माहौल में आयोजित की जानी चाहिए ताकि बच्चे सीखी जाने वाली भाषा का इस्तेमाल रोजाना की आपसी बातचीत में करने की कोशिश करें। ऐसा करने में कुछ हँसी-मजाक का माहौल भी बन सकता है। शिक्षक भी बच्चों के साथ इस बातचीत में शामिल हों।

## प्रस्तावित गतिविधियाँ

- यहाँ 12 विभिन्न विषयों पर लगभग 100 वाक्य दिए गए हैं। राज्य/विद्यालय किसी भी दूसरे राज्य की भाषा, बोलने और अभ्यास के लिए चुन सकते हैं। यह बातचीत प्रातःकालीन सभा में की जाएगी।
- विद्यार्थियों को इन वाक्यों पर पोस्टर तैयार कर उन्हें विद्यालयों में लगाने के लिए प्रोत्साहित किया जाएगा।
- विद्यार्थियों को प्रोत्साहित करने के लिए अध्यापकगण उसी भाषा में बच्चों को संबोधित करेंगे और उनसे बातचीत करेंगे।
- विद्यार्थियों को इस बात के लिए भी प्रोत्साहित किया जाएगा कि घर पर परिवार के सदस्यों के साथ इन वाक्यों को साझा करें।

- इस पहल/कार्यक्रम से संबंधित अन्य गतिविधियों का आयोजन विद्यालय अपने स्तर पर कर सकते हैं।
- इन भाषाओं के लोक-गीतों, प्रचलित गाने, खेल-गीत, कविताओं का इस्तेमाल इस भाषा के प्रति रुझान उत्पन्न करने के लिए किया जा सकता है।
- भूगोल, भाषा, इतिहास, पर्यावरण अध्ययन आदि विषय पढ़ते समय ये संवाद/ वाक्य समुचित स्थान पर यथासम्भव उपयोग में लाए जा सकते हैं, क्योंकि ये संवाद/ वाक्य बच्चों के लिए प्रासंगिक विषयों पर आधारित हैं।

भाषा संगम एक ऐसा कार्यक्रम है जो विद्यार्थियों को देश के राज्यों/केन्द्रशासित प्रदेशों और उनमें समाहित सांस्कृतिक, भाषिक विविधता को समझने का अवसर देगा। यह कार्यक्रम आपसी संवाद की एक पहल है।

## आपके स्कूल में यह कार्यक्रम सुचारू रूप से चल सके उस के लिए आप कुछ तैयारी इस तरह से कर सकते हैं:

- विद्यालय प्रमुख स्कूल के सभी अध्यापकों के साथ इस कार्यक्रम से जुड़ी सामग्री को ज़रूर पढ़ें। पढ़कर उस पर चर्चा हो और कार्यक्रम के हर पहलू पर बातचीत हो। यह कार्यक्रम बहुभाषिकता की समझ पर टिका है इसलिए इस पर साझा समझ बनाना बेहद ज़रूरी है।
- अभिभावकों की साझेदारी इस कार्यक्रम में ज़रूरी है। शिक्षक अभिभावक संघ की मीटिंग के ज़रिये अभिभावकों को इस कार्यक्रम से परिचित करवाएं और उन्हें अपने विचार और सुझाव रखने को कहें।
- इस कार्यक्रम की सफलता के लिए ज़रूरी है कि स्कूल में सभी अपनी ज़िम्मेदारी जानते हों। कक्षा 4 से 8 तक पढ़ने वाले शिक्षकों में से एक मुख्य समन्वयक की ज़िम्मेदारी ले लें और 2-3 शिक्षक सह-समन्वयक की भूमिका में मदद कर सकते हैं।

## भाषा संगम के लिए तैयारी— कक्षा में माहौल बनाना

यह कार्यक्रम बच्चों के अनुभव क्षेत्र में एक ऐसी भाषा ले कर आ रहा है जो आमतौर पर आपके स्कूल के बच्चों ने कभी न सुनी हो, हो सकता है भाषा का नाम सुना हो पर भाषा सुनने का कभी मौका न मिला हो। यह भाषा अपरिचित तो लग ही सकती है, इस की ध्वनियाँ, वाक्यों का उतार-चढ़ाव, यह सब भी एक नयापन लिए सुनाई देंगे। बच्चों और खुद के कानों को इस भाषा की आवाज़ों और उच्चारणों की आदत डालनी होगी। इस के लिए आप महीने भर का समय लें और इस समय में भाषा को सुनने का मजा लें। इस मजे में भाषा से दोस्ती हो पाएंगी।

सरल और सहज माहौल जिस में भाषा के कुछ खेल, गीतों, जनमानस में छाए लोक गीतों, बच्चों के लिए उपयुक्त फ़िल्मी गानों का भरपूर इस्तेमाल हो। पहेलियाँ और चुटकुले पीछे न रह जाएँ- खासकर वो जिनमें ध्वनियों, शब्दों का खेल हो। कुछ साधन-सामग्री तो आप तक पहुंच ही जाएंगी पर इन्टरनेट का भी सहारा लों। सुनें, सुनाएं, गाएं, गुनगुनाएं, खेलें। आप के उत्साह और आप को आ रहे आनंद से बेहतर साधन-सामग्री असल में कुछ भी नहीं है। इस में आपको कक्षा में बहुत समय देने की ज़रूरत भी नहीं है। दिन में दो-दो बार 10-15 मिनट काफ़ी होंगे। बस आप की तैयारी पूरी रहे। ऐसा समय अच्छा हो सकता है जब बच्चे दिमागी कवायद से थक गए हों या फिर खाने से ठीक बाद के 10-15 मिनट या फिर घर जाने से पहले। यह पूरी कोशिश केवल कानों को नयी भाषा सुनने के लिए अभ्यस्त करने की है और उस में आनंद लेने की। इसे आप औपचारिकता से दूर रखें। इस महीने में बच्चों को किसी भी तरह से परखा न जाए।

- इस दौरान आप को कुछ ऐसे स्रोतों की ज़रूरत पड़ सकती है जिस से कक्षा में नयी भाषा सीखने का माहौल बन सके। नीचे कुछ ऐसे ही स्रोतों की सूची है जहाँ आपको विभिन्न भाषाओं में सामग्री मिल सकती है:
  - राष्ट्रीय शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद, नई दिल्ली
  - राज्य शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद
  - जिलों के मंडल शिक्षा एवं प्रशिक्षण संस्थान
  - सांस्कृतिक संदर्भ एवं प्रशिक्षण केंद्र
  - चिल्ड्रेन फिल्म सोसाइटी
  - नेशनल बुक ट्रस्ट

## सीखने की प्रक्रिया- बच्चों की प्रतिक्रियाएं

जब एक ऐसी भाषा बच्चों के कानों में पड़ेगी जो उन्होंने पहले नहीं सुनी तब बच्चों की प्रतिक्रियाएँ अलग-अलग तरह की होंगी। हो सकता है कुछ बच्चे शुरुआत में कोई दिलचस्पी न दिखाएं, हो सकता है कुछ को अटपटी लगी, कुछ को मजेदार लगे और कुछ इसका मज़ाक भी उड़ाएं। हमें सभी तरह की प्रतिक्रियाओं के लिए तैयार रहना होगा। हम जितने सम्मान, दिलचस्पी और उत्साह के साथ इस भाषा के साथ बच्चों का परिचय करवाएंगे बच्चों का रखेया भी भाषा के प्रति वैसा ही विकसित होगा।

## रचनात्मक आकलन

आकलन के समय इस ख्याल को ज़हन में रखना मददगार होगा कि कार्यक्रम का उद्देश्य बच्चों को भाषा सिखा देना नहीं है। बीस दिन में यह संभव भी नहीं। सम्बंधित भाषा के ये वाक्य बच्चों को उस भाषा को सुनने का सन्दर्भ देते हैं। यह कार्यक्रम इन वाक्यों को यांत्रिक रूप से रटा देने का भी उद्देश्य नहीं रखता। कार्यक्रम के दौरान अगर अपनी भाषा(ओं) से अलग भाषा(ओं) के प्रति हमारे रखये में एक बदलाव आने लगे तो यह इस कार्यक्रम की सफलता का संकेत होगा। बच्चों में ये समझ बन पाए कि देश (और संसार) में अनेक भाषाएँ हैं और ये भाषाएँ उतनी ही सक्षम और सुन्दर हैं जैसे की उनकी भाषा। भाषाओं के प्रति प्रेम और आदर इस समझ से ही पनप सकता है। हमारे आकलन के तरीके भी इस समझ को पहचानें – यह ज़रूरी है। आकलन का सन्दर्भ ऐसा ही हो जिसमें बच्चे भाषा के इस्तेमाल का आनंद ले सकें।

बीस दिन के केन्द्रित भाषा कार्यक्रम के दौरान बच्चों की प्रतिक्रियाओं, भागीदारी और उत्साह का आप अवलोकन करें। आप अपनी टिप्पणियों को एक नोटबुक में दर्ज करते रहें। अगर आपने महीना भर कक्षा में नयी भाषा के लिए माहौल बनाया है तो अवलोकन करना मुश्किल नहीं होगा। आकलन आप तीन स्तरों पर कर सकते हैं।

- कक्षा
- समूह या जोड़ों में

## ● हर बच्चे का

कार्यक्रम के सन्दर्भ में सुझाए गए इन वाक्यों के आधार पर बच्चों का आकलन सम्बंधित भाषा के अलग-अलग पहलुओं पर किया जा सकता है। वाक्यों को कई विषय-वस्तुओं में बाँधा गया है। इस तरह से हर विषय-वस्तु बातचीत का एक सुदृढ़ सन्दर्भ देती है। नीचे दिए हुए पांच प्रश्न भाषा के अलग-अलग पहलुओं पर केंद्रित हैं। सम्बंधित भाषा की ध्वनियाँ, उसके शब्द, संदर्भ में शब्दों का अर्थ, कुछ मुख्य शब्दों को पहचान कर संदर्भ का अनुमान लगा पाना, संदर्भ में प्रश्न पूछ पाना। जैसे पहलू आकलन में शामिल हों।

ध्यान दें कि यह आकलन किसी भी तरह से बच्चों की स्मरण शक्ति की जांच नहीं है। वैसे ही शुद्ध उच्चारण पर ज्यादा बल नहीं देना चाहिए क्योंकि किसी भी भाषा के उच्चारण में प्रांतीय प्रभाव स्वाभाविक है।

प्रश्न 1. क्या बच्चा सम्बंधित भाषा के वाक्यों को अन्य भाषाओं के वाक्यों से अलग सुन पाता है?

प्रश्न 2. क्या बच्चा (सुझाए गए इन वाक्यों में से) सुन कर विषय-वस्तु का अनुमान लगा पाता है?

प्रश्न 3. क्या बच्चा सुझाई गयी विषय-वस्तुओं पर केन्द्रित बातचीत के मुख्य शब्दों के अर्थ बता पाता है?

प्रश्न 4. क्या बच्चा सम्बंधित भाषा में पूछे गए प्रश्न का जवाब दे पाता है?

प्रश्न 5. सुझाई गयी विषय-वस्तुओं में से संदर्भ बताने पर क्या बच्चा सम्बंधित भाषा में प्रश्न पूछ पाता है?

ऊपर दिए गए प्रश्नों के जवाब पाने के लिए नीचे कुछ आकलन के तरीके सुझाए जा रहे हैं। आप इनको अपनी ज़रूरत और संदर्भ के हिसाब से बदल सकते हैं। आप उन बदलावों का या अपने बनाये तरीकों का विस्तृत विवरण ज़रूर रखें। तीन या चार भाषाओं के ऑडियो क्लिप बच्चों या बच्चे को सुनवाएं। सीखी जा रही भाषा के ऑडियो क्लिप को पहचानने के लिए कहें।

1. सम्बंधित भाषा में एक विषय-वस्तु पर बातचीत आप सुनाएं। या दो बच्चों को रोले-प्ले करने के लिए कहें। या फिर ऑडियो प्ले करें। बच्चों या बच्चे को बातचीत की विषय-वस्तु बताना है।
2. बातचीत की विषय-वस्तु बताने पर आप बच्चों या बच्चे से बातचीत में आए ऐसे शब्द और उनके अर्थ बताने के लिए कहें। जिनके आधार पर उन्होंने विषय-वस्तु का अनुमान लगाया।
3. सुझाई गयी विषय-वस्तुओं में से किसी में से आप प्रश्न पूछें। बच्चे या बच्चा उस प्रश्न का उसी भाषा में जवाब दें।
4. आप एक सन्दर्भ का उल्लेख करें और बच्चों या बच्चे से पूछें कि वे/वो सीखी जाने वाली भाषा में सन्दर्भ से जुड़ी बातचीत बताएं।

यह अच्छा होगा कि ये सभी गतिविधियाँ पहले पूरी कक्षा के साथ खेल-खेल में की जाएँ। बच्चों की अनुमान लगा पाने और अर्थ खोज पाने और समझने की क्षमता को सराहें। ये, दो कारणों से ज़रूरी है। भाषा की नींव अर्थ में हैं। दूसरा, रोज़मर्रा की ज़िन्दगी में बहुभाषिकता में सटीकता पर ज़ोर न हो कर एक-दूसरे को समझने की कोशिश होती है। कक्षा में भी हम समझने की कोशिश करें कि बच्चे क्या बताना चाह रहे हैं।

# ***Ek Bharat Shreshtha Bharat*** ***Bhaashaa Sangam***



BS02ENGL

We live in a country where language changes after a few kilometers. We appreciate, understand, listen to and speak more than one language. This is a beautiful aspect of our society and country. The students come to school with more than one language. There is a possibility that the language prevalent at the school may not be present in the child's social environment. This social reality must be recognised at school level.

Respecting the diversity and to keep all languages connected with one another, ***Bhaashaa Sangam*** under the programme, ***Ek Bharat, Shreshtha Bharat*** has been conceptualized. ***Bhaashaa Sangam*** reflects and realises the vision of the Indian Constitution on languages, linguistic and cultural diversity. This is a step towards creating an awareness and encouraging our students towards multilingualism. Consequently, students will not only become aware, but also understand socio-cultural behaviors of people using languages.

## **Objectives of Bhaashaa Sangam**

- To familiarise students with the 22 Indian languages of the 8th schedule of the Indian Constitution.
- To foster linguistic harmony among students and promote national integration through learning of languages.
- To bring students closer to the unique cultural hues and diversity of our country through languages.

## **Implementation of Bhaashaa Sangam**

In the first programme of *Bhaashaa Sangam*, students were exposed to and given opportunities to learn five sentences from the 22 scheduled languages. As a result, students developed curiosity to learn more about the languages and attempted to know more about the cultural, social as well as linguistic background of people who speak these languages. In this programme of *Bhaashaa Sangam*, students are being given bunches of about 100 sentences in the 22 languages. Appropriate environment needs to be created before introducing students to these sentences, so that these sentences can be learnt with ease and spontaneity. We believe that students will go beyond and become familiar with the languages.

- This programme will be operated and executed in all the states and union territories by the Education Department.
- All the 22 languages of the Indian Constitution are included in this programme. Short and simple sentences used in day-to-day life contexts have been prepared for this programme. These sentences are shared with schools, teachers and students in the form of audio, video with Indian Sign Language (ISL) and print booklet.

## Presentation of the booklet

- The sentences given in this booklet are in dialogue form. These sentences are relevant and based on the subjects /topics from the daily lives of students.
- The sentences are presented in the following way: **i.** In the Indian language, **ii.** In Devanagari script, **iii.** In Hindi, **iv.** In Roman script and **v.** In English.
- 20 working days have been assigned to understand and practice the sentences in different topics for one language.
- Allocation of days has been suggested for every topic and the sentences under each topic. If sentences are more for a topic, number of days can be increased for practice as required.
- Process for preparation of a conducive environment should start one month prior to the formal introduction of the sentences.
- To achieve the desirable objectives, the same content can be practiced and repeated in the following months.
- For documentation of this project and motivation of the schools, there are some suggestions. For example, schools can upload pictures and videos of principal activities/ daily exercises of students. Education Departments, C.E.Os, D.E.O., B.E.Os in the States and Union Territories can also upload the pictures or videos of these activities at the Block / Centre /Zonal or State levels. Ministry of Education (MoE), School Education and Literacy Department, Government of India can select best school, best block, best district, best state / union territory on the basis of these pictures / videos and confer prizes to them.
- If a student knows the language of the neighbouring state (reading, writing, speaking), s/he should be encouraged to help other students learn the same. Similarly, if a teacher, parent any other government servant or any other person knows some other language they can be invited to read out the sentences for students.
- Proposed activities must be conducted in conducive and interesting environment, so that the students can use the language they are learning in their daily conversation. This can also create a fun atmosphere. Teachers should also participate in the conversations.

## **Proposed activities**

There are about 100 sentences from different topics. **States / School systems can select a language of another state, practice and speak in the same language.**

- The dialogues / conversations will be practiced and done during the morning assembly and as and when students find time to do so.
- Students should be encouraged to prepare posters, infographics of depicting these sentences and display them on the notice boards or on walls in the schools.
- Teachers may address students in the same language to encourage them to use the language.
- Students would be encouraged to share these sentences with their family members and neighbours too.
- Activities related to this project can be organized at school level.
- To create further interest in the language, folk songs, popular songs, poems and game-songs can also be used.
- During the teaching of subjects like Languages, Geography, History and Science these sentences can be used at appropriate places in the right context as the sentences are relevant to the subjects and for students.

## **To conduct this programme efficiently in our schools we can prepare in the following ways**

- The Head of School and all the teachers must read the content related to this programme. After reading the content, there should be a discussion about various aspects of the programme. This programme is to promote multilingualism, so a shared vision has to be developed.
- The participation of parents is essential for the success of the programme. Parents should be made aware of the programme through Parent Teacher Meetings (PTM). They should be encouraged to share their ideas and suggestions.
- For making this programme a success, it is important that everyone in the school must be aware of their responsibility. One of the teachers teaching classes 4th to 8th should take the responsibility as a coordinator and two or three teachers can take up the role of co-coordinators.

## **Preparation for multilingual class: Creating environment in the classroom**

This programme will enable the students to experience a language that they might not have heard of in school. Probably, they may have heard the name of the language, but might not have any experience of listening to it. This language can not only be unfamiliar, but the

sounds, the voice modulations, all these can be very new to them. Students and teachers will have to familiarize themselves with the sounds and pronunciation of the language. We can spend an entire month on the same and enjoy listening to the new language. This engagement will result in friendship with the language.

Stress free, informal environment should be created with ample use of songs, games, popular folk songs and appropriate film songs. Riddles and jokes should not be left behind, especially those in which sounds and words are used in a playful manner. Materials will be made available to you but feel free to use resources from internet. Enjoy speaking, listening, playing, muttering and singing. No material is better than our enthusiasm and fun. We don't need to invest too much time in classroom for this. 10 to 15 minutes twice a day are enough. We should be well prepared. These 10 to 15 minutes can be scheduled whenever the students have time, after the lunch-break or in the last period. All efforts are only to make the ears habitual of listening to the new language and enjoy it. It has to be informal. No formal testing or evaluation should be done.

- During this period we may need some resources which will help us to create the right environment to learn a new language in the class. A list of such sources is enlisted here where we can find materials in different languages:
  - National Council of Educational Research and Training
  - State Council of Educational Research and Training
  - District Institutes for Education and Training
  - Centre for Cultural Resources and Training
  - Children Film Society
  - National Book Trust
  - Any other institution interested in Bhasha Sangam.

### **Process of learning: Children's responses**

When children listen to a new language that they may not have heard earlier, they would respond differently. It is a possibility that at the earnest, some students may not show any interest in the language as they may find it strange, some may find it amusing and some others may even make fun of it. We should be prepared for all kinds of responses. The respect, interest and enthusiasm displayed by us, while introducing the new language to the students, will guide development of their attitude towards it.

## Creative assessment

During assessment, it would be helpful to keep in mind that the objective of this programme is not to teach students the language; it is not possible in twenty days. Listening to these sentences of the reference language is attributed to listening of the language. Moreover, the objective of this programme is not rote memorization of these sentences. Rather, the change in our attitude towards a language that is different from the one that we are familiar with during the programme will be the signal of its success. The emergence of understanding among students that there are diverse languages in our country (and in the world) and are equally accomplished as well as beautiful as their own language will lead to love and respect for all languages. It is important that our assessment procedures should be able to recognize this understanding. The reference of assessment should be such that students are able to enjoy the usage of language.

During the programme for 20 days, we should observe the responses, participation and enthusiasm of students. Keep recording of your comments in a notebook. If we have been able to create a conducive environment for acquiring a new language during the initial month, then observation will not be a difficult task. We can do the assessment at three levels:

- As whole class group
- In small groups or pairs
- At individual student level

With reference to the programme, assessment on the basis of suggested sentences can be done on different aspects of the language. Sentences have been categorized in different topics. In this manner, every topic provides a novel context for communication. The five questions mentioned below, focus on various aspects of the language. Assessment can include words, meaning of words and sounds in context, identification of some prominent words and guessing their meaning in context, asking questions by referring to the context of the language. This assessment does not judge the memory power of the students in any way. Similarly, there should not be too much emphasis on correct pronunciation as regional variations in pronunciation of any language is obvious.

- Question 1. Can students listen and differentiate between sentences of the reference language from other languages?
- Question 2. Can students guess the context/ topic by listening to the suggested 100 sentences?
- Question 3. Are the students able to come up with meanings of prominent words from the suggested topics in focused discussions?
- Question 4. Can students answer the questions asked in the reference language?
- Question 5. Can students ask a question from the suggested topics in the reference language, after becoming aware of the context?

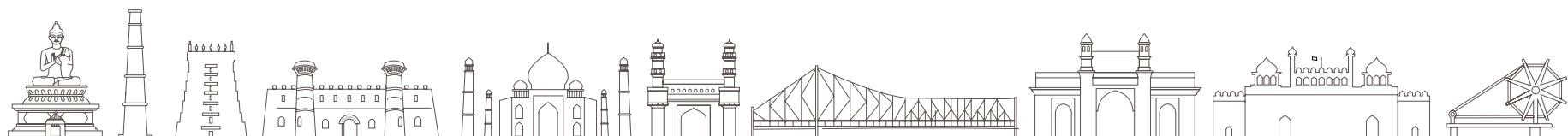
Some suggested methods for assessment of aforementioned questions are given below. You can change them according to the need

and the context. Keep a detailed record of the changes or self-created methods used for assessment.

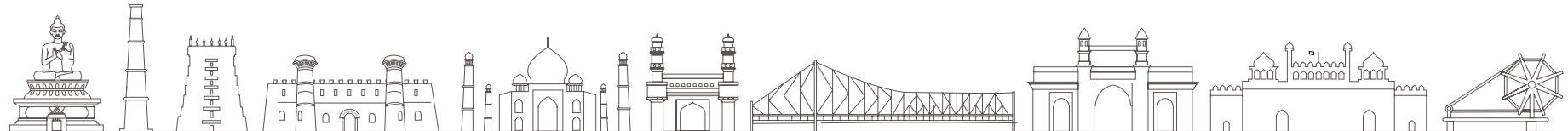
- Make students listen to 3 or 4 audio clips of different languages. Ask them to identify the audio clip of language they are learning.
- Let students listen to the conversation on a topic from the reference language or ask two students to perform a role play or play an audio clip. Students should be able to identify the subject or topic of the conversation.
- When students are able to identify the topic/ subject of conversation, ask them to reveal the words and their meanings that enabled them to guess the topic/ subject.
- Ask a question in the reference language from the suggested topics/ subjects. The students should be able to reply to the question in the same language.
- Give reference to a topic/ subject. Ask the students to carry on with the conversation in the same language.

It will be a good practice that all these activities are conducted in the classroom in play-way manner. Appreciate capacity for guessing, finding the meaning and understanding of the students. It is important for two reasons. The first is that the foundation of a language is inherent in finding the meaning of the utterances. The second is that everyday life does not focus on precision in multilingualism but on attempting to understand each other. Similarly, we should also try to understand what students want to convey.

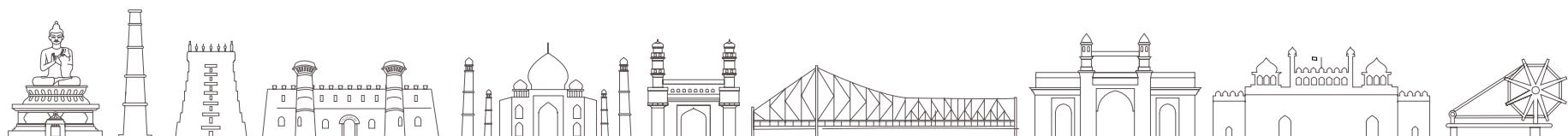
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
మొదటి రోజు కుటుంబ పరిచయము	మోదటి రోజు కుటుంబ పరిచయము	पहला दिन जान-पहचान	Modati roju Kutumba Parichayamu	First day Introduction/ Familiarisation
మీ పేరు ఏమిటి ?	मी పేరు एमिटि ?	आपका क्या नाम है?	Mee peru emitি ?	What is your name?
నా పేరు వాణి.	నా పేరు వాणి.	मेरा नाम वाणी है।	Naa peru Vaani.	My name is Vaani.
మీరు ఏ తరగతి చదువుతున్నారు?	मीరు ए तरगति चदुवुतुन्नारू?	आप किस कक्षा में पढ़ती/पढ़ते हैं?	Meeru ye taragati chaduvutunnaaru?	In which class do you study?
ఎనిమిదవ తరగతి చదువుతున్నాను.	एनिमिदव तरगति चदुवुतुन्नानु.	मैं कक्षा आठ में पढ़ती/पढ़ता हूँ।	Enimidava Taragati chaduvutunnaanu.	I study in Class VIII.
మీ తల్లి-తండ్రి పేరు ఏమిటి?	मी तल्लि-तंड्रि पేరు एमिटि?	आपके माता-पिता का क्या नाम है?	mee talli-tandri peru emitি?	What are the names of your parents?
నా తల్లి పేరు శ్రీమతీ రాజ్యలక్ష్మీ మరియు తండ్రి పేరు శ్రీ కృష్ణమూర్తి.	ना तल्लि पेरु श्रीमति राज्यलक्ष्मी मरियु तंड्रि पेरु श्री कृष्णमूर्ति.	मेरी माँ का नाम श्रीमति राज्यलक्ष्मी और पिता का नाम श्री कृष्णमूर्ति है।	naa talli peru Shrimati Rajya laxmi mariyu Tandri peru Shri Krishnamurthy.	My mother's name is Mrs. Rajya laxmi and my father's name is Mr.Krishnamurthy.



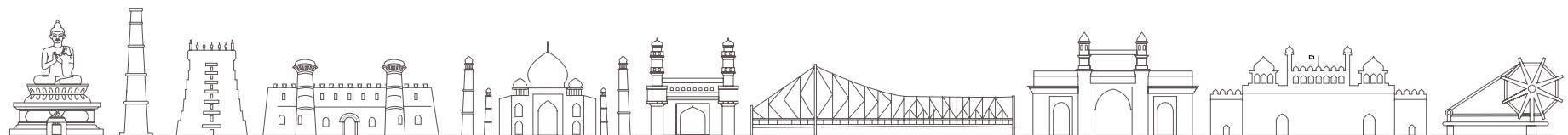
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
మీరు ఎక్కుడు ఉంటారు?	meeru ekkada untaaru?	मीरु एक्कड उंटारु?	आप कहाँ रहती/रहते हैं?	Where do you live?
నేను రాజమండ్రీలో ఉంటాను.	nenu Rajamandrilo untaanu.	नेनु राजमन्ड्रीलो उंटानु	मैं राजमन्ड्रीलो में रहती/रहता हूँ।	I live in Rajamandrilo.
రెండవ మరియు మూడవ దినములు నా విద్యాలయము	Rendava mariyu moodava dinamulu. Naa Vidyaalayamu	रेंडव मरियु मूडव दिनमुलु ना विद्यालयमु	दूसरा और तीसरा दिन मेरा विद्यालय	<b>Second &amp; third day My School</b>
మీ పాఠశాల పేరు ఏమిటి?	mee pathashala peru emitii?	मी पाठशाल पेरु एमिटि?	आपके विद्यालय का क्या नाम है?	What is the name of your school?
నా పాఠశాల పేరు శ్రీరాజరాజేశ్వర సంస్కృత-తెలుగు విద్యాలయము.	Naa paathashala peru Shri Raaja Raajeshwara Samskruta-Telugu Vidyaalayamu.	ना पाठशाल पेरु श्रीराजराजेश्वर संस्कृत-तेलुగु विद्यालयमु.	मेरे विद्यालय का नाम श्रीराजराजेश्वर संस्कृत-तेलुगु विद्यालय है।	The name of my school is Shri Raaja Raajeshwara Sanskruta-Telugu Vidyalaya.
నీ తరగతి ఉపాధ్యాయుడు ఏ విషయాలను చెప్పారు?	Nee taragati upaadhyayudu ye vishayaalanu cheptaaru?	नी तरगति उपाध्यायुडु ए विषयालनु चैप्सारु?	आपके कक्षा अध्यापक कौन-सा विषय पढ़ाते हैं?	What subject does your class teacher teach?



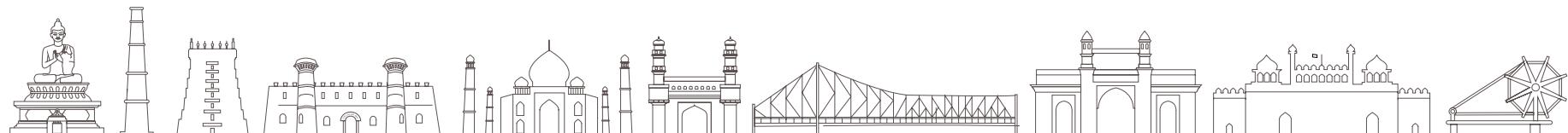
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
నా తరగతి ఉపాధ్యాయులు తెలుగు భాషను చదివిస్తారు.	naa taragati upaadhyaaayulu Telugu bhashanu chadivistaaru.	ना तरगति उपाध्यायुलु तेलुगु भाषनु चदिविस्तारु.	मेरी कक्षा के अध्यापक तेलुगु भाषा पढ़ाते हैं।	Our class teacher teaches Telugu language.
నీకు ఏ విషయముపై ఎక్కువ జప్పము ఉన్నది?	neeku Ye Vishayamupai ekkuva Ishtamu unnadi?	नीकु ए विषयमुपै एक्कुव इष्टमु उन्दि?	आपकी किस विषय में अधिक रुचि है?	Which subject interests you the most?
నాకు భాషను చదవడం మంచిగా/బాగుగా అనిపిస్తుంది.	naaku bhaashanu chadavadam manchiga/baaguga anipistundi.	नाकु भाषनु चदवडं मंचिगा/ बागुगा अनिपिस्तुंदि.	मुझे भाषा पढ़ना अच्छा लगता है।	I like learning languages.
మీకు భాషను చదవడం ఎందుకు జప్పము?	Meeku bhaashanu chadavadam enduku ishtamu?	मीकु भाषनु चदवडं एंदुकु इष्टमु?	आपको भाषा पढ़ना क्यों अच्छा लगता है?	Why do you like learning languages?
ఇందులో కవితలు ఉంటాయి, ఇందులో కథలు ఉంటాయి, ఇందులో కావ్యానాటకాలు ఉంటాయి.	Indulo kavitalu untayi, Indulo kathalu Untayi, Indulo KaavyaNatakaalu untayi.	इंदुलो कवितलु उंटायि, इंदुलो कथलु उंटायि, इंदुलो काव्यनाटकालु उंटायि.	इसमें कविताएँ होती हैं, इसमें कहानियाँ होती हैं, इसमें काव्य-नाटक होते हैं।	I like learning languages because they have poetry, stories and drama.



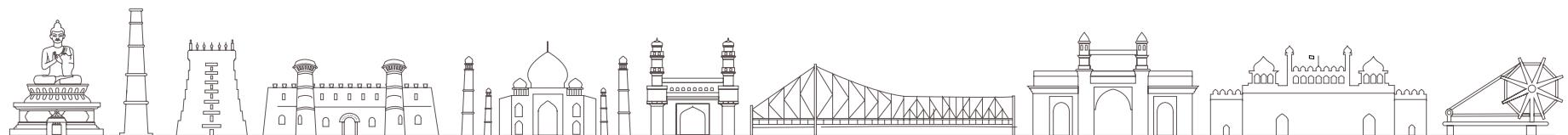
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
అపును అపును. నాటకాలైతే మనము జడవచ్చును.	aunu avunu. Natakalaite manamu aadavachchunu.	अवुनु अवुनु. नाटकालैते मनमु आडवच्चुनु.	हाँ-हाँ, नाटक तो हम खेल भी सकते हैं।	Yes, we can play dramas.
మీరు ఏ ఏ భాషలను చెప్పగలుగుతారు/ మాట్లాడగలుగుతారు?	meeru Ye ye bhaashalanu cheppa- galugutaaru/ maat- laadagalugutaaru?	मीरु ए ए भाषलनु चेप्पगलुगुतारु/ माट्लाडगलुगुतारु?	आप कौन-कौन सी भाषायें बोल सकते हैं?	Which are the languages you can speak?
నేను తెలుగు, హిందీ, ఇంగ్లీషు, సంస్కృతము మరియు ఉర్దూ మాట్లాడగలుగుతాను.	Nenu Telugu, hindi, Englishu, Samskrutam mariyu Urdu maatlaadagalugu- taanu.	नेनु तेलुगु, हिंदी, इंग्लीषु, संस्कृतमु मरियु उर्दू माट्लाडगलुगुतानु.	मैं तेलुగु, हिंदी, इंग्लीश, संस्कृतं और उर्दू बोल सकती/ सकता हूँ।	I can speak Telugu, Hindi, English, Sanskritam and Urdu.
నాయగవ రోజు - తల్లి తండ్రి	<b>Nalugava Roju Talli Tandri</b>	नालुगव रोजु तल्लिं तंड्रि	चौथा दिन माता-पिता	<b>Fourth day My Parents</b>
మీ ఇంటిలో వంట ఎవరు చేస్తారు?	Mee intilo vanta yevaru chestaaru?	मी इंटिलो वंट एकरु चेस्तारु?	आपके घर में खाना कौन बनाता है?	Who cooks food in your house?



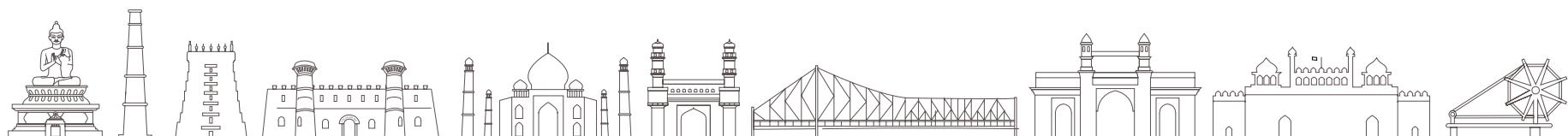
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
అమ్మా మరియు నాన్నగారు ఇద్దరు వంట పండుతారు/చెస్తారు.	Ammaa mariyu naana gaaru iddaru vanta vandutaaru / chestaaru.	अम्मा मरियु नान्न गारु इद्दरु वंट वंडुतारु /चेस्तारु॥	माँ और पिताजी दोनों खाना पकाते हैं।	Both my father and mother cook food in our house.
మిమ్ములను పారచాలకు ఎవరు తీసుకెళ్లారు.	mimmulanu paathashaalaku yevaru tesukeltaaru.	मिम्मुलनु पाठशालकु एवरु तीसुकेळ्टारु?	आपको स्कूल कौन पहुँचाता है?	Who drops you at school?
నన్న పారచాలకు దిగపెట్టటకు ఎప్పుడైనా అమ్మ - ఎప్పుడైనా నాన్నగారు వస్తారు.	nannu paathashaalaku digapettutaku yeppudaina amma – Eppudaina naannagaaru vastaaru.	नन्नु पाठशालकु दिगपेट्टकु एप्पुडैना अम्म - एप्पुडैना नान्नगारु वस्तारु	मुझे स्कूल छोड़ने कभी माँ और कभी पिताजी आते हैं।	Either my father or my mother drop me at school.
గురువు-తల్లిదండ్రుల (పెరెంట్ టీచర్) మీటింగ్ (సమావేశములో) లో ఎవరు వస్తారు?	Guruvu-Tallidandrula (parent-teacher) meeting (Samaavesham) lo yevaru vastaaru?	गुरुवु-तल्लिदंड्रुल (पैरेंट टीचर्) मीटिंग् (समावेशमुलो) लो एवरु वस्तारु?	अभिभावक-शिक्षक (पैरें- टीचर) मीटिंग में कौन आता है?	Who comes to attend parent-teacher meeting?



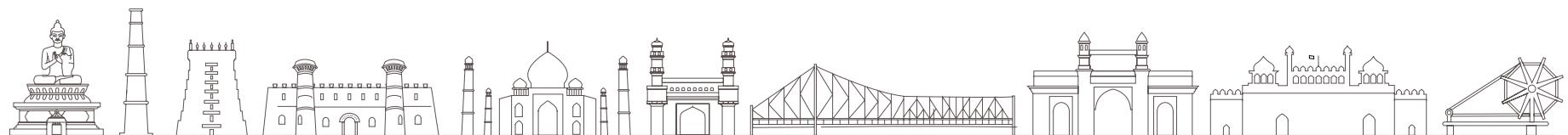
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
అప్పుడప్పుడు అమ్మ మరియు అప్పుడప్పుడు నాన్న గారు వస్తారు.	appudappudu amma mariyu appudappudu naannagaaru vastaaru.	अप्पुडप्पुडु अम्म मरियु अप्पुडप्पुडु नान्न गारु वस्तारा।	कभी-कभी माँ और कभी पिताजी आते हैं।	Sometimes my father and sometimes my mother come to the PTM.
ఎదవ రోజు ఆహారవిషయములు (తినడం-తాగడము)	<b>Aidava Roju Aaharavishayamulu.</b> (Tinadam – Taagadam)	ऐदव रोजु आहारविषयमुलु (तिनडं – तागडं)	पाचवाँ दिन खान-पान	<b>Fifth day Food</b>
మీకు భోజనంలో ఏమి ఇష్టము?	meeku bhojanamlo emi ishtamu?	मीकु भोजनंलो एमि इष्टमु?	आपको खाने में क्या पसंद है?	What do you like to eat mostly?
నాకు భోజనంలో అన్నము, పప్పు, సాంబారు మరియు ఇండ్లు వద ఇష్టము.	naaku bhojanamlo Annamu, pappu, Saambaaru mariyu Idli Vada ishtamu.	नाकु भोजनंलो अन्नमु, पप्पु, सांबार मरियु इंड्लि वड इष्टमु।	मुझे खाने में चावल, दाल, सांबार और इंड्लि वड पसंद है।	I like to eat rice, dal, sambar and Idli vada.
మీ ప్రాంతములో ఏ పండ్లు ఎక్కువగా లభిస్తాయి?	mee praantamulo ye pandlu ekkuvagaa labhistaayi?	मी प्रांतमुलो ए पंड्लु एक्कुवगा लभिस्तायि?	आपके क्षेत्र में कौन सा फल ज्यादा मिलता है?	Which fruit is available in plenty in your area?



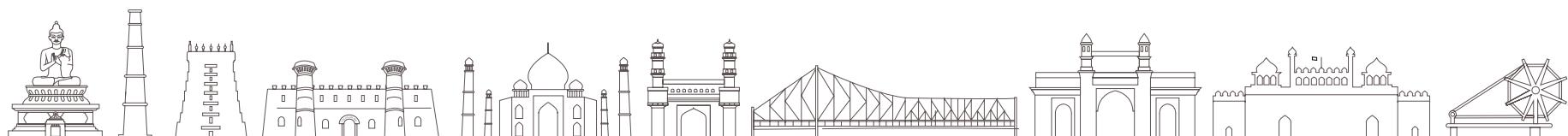
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
మాదగ్గర/మా ప్రోంతంలో జాను, మామిడి, ఎక్కువగా దీరుకుతాయి. కానీ నాకు అరటిపండు ఇష్టము	maadaggara/maa praantamlo jaama, Maamidi ekkuvagaa dorukutaayi, kaani naaku, aratipandu ishtamu	मादग्गर/मा प्रांतंलो जाम, मामिडि, एक्कुवगा दोरुकुतायि. कानि नाकु अरटिपंडु इष्टमु।	हमारे यहाँ अमरूद, आम ज्यादा मिलता है। लेकिन मुझे केला पसंद है।	Guava and Mango are available in my area, but I like Banana.
ఆరవ దినము - ఆరోగ్యము	Aarava Dinamu – Aarogyamu.	आरव दिनमु - आरोग्यमु	छठा दिन सेहत	Sixth day Health
మీరు ప్రోద్ధున/ ప్రాతఃకాలము ఎప్పుడు మేల్కొంటారు/ లేస్తారు?	meeru prodduna/ praataah kaalamu yeppudu melkontaaru/ lestaaru?	मीरु प्रोद्धुन/प्रातःकालमु एप्पुడु मेल्कॉटारु/लेस्तारु?	आप सुबह कब जागते हैं?	At what time do you get up in the morning?
నేను ప్రోద్ధున ఐదు గంటలకు లేస్తాను/ మేల్కొంటాను.	nenu prodduna Aidu gantalaku lestaanu/ melkontaanu.	नेनु प्रोद्धुन ऐदु गंटलकु लेस्तानु/ मेल्कॉटानु।	मैं सुबह पांच बजे उठती/उठता हूँ।	I get up at five O'clock in the morning.
మీరు వ్యాయామము చేస్తారా?	meeru vyaayaamamu chestaaraa?	मीरु व्यायाममु चेस्तारा ?	आप व्यायाम करते हैं?	Do you do exercise every day?



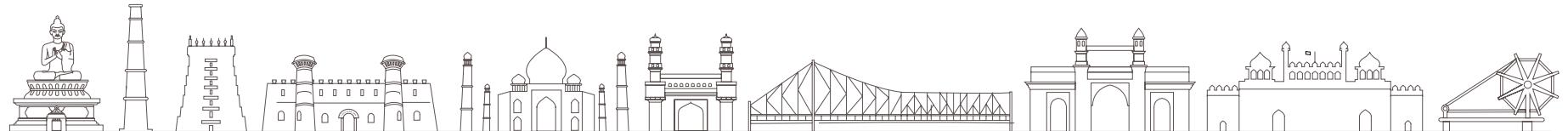
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
అపును! నేను యొగ చేస్తాను.	avunu! Nenu yoga chestaanu.	अवुनु! नेनु योग चेस्तानु।	हाँ! मैं योग करती/करता हूँ।	Yes, I do yoga.
मी పాఠశాలలో ఎవరైనా యోగ శిక్షకులు/ యోగాచార్యులు ఉన్నారా?	mee paathashaalalo evaraina yoga shikshakulu/yogaachaaryulu unnaaraa?	मी पाठशाललो एवरैना योग शिक्षकुल/योगाचार्युलु उन्नारा?	आपके स्कूल में कोई योग शिक्षक हैं?	Is there a yoga teacher in your school?
అపును మా బడిలో యోగాచార్యులు ఉన్నారు.	avunu maa Badilo yogaachaaryulu unnaaru.	अवुनु मा बडिलो योगाचार्युलु उन्नारा।	हाँ, हमारे विद्यालय में योग शिक्षक हैं।	Yes, we have a yoga teacher in our school.
వారు మాకు యోగ మరియు ఇతర వ్యాయామములను నేర్చుతారు.	vaaru maaku yoga mariyu itara vyaayaamamulanu nerputaaru.	वारु माकु योग मरियु इतर व्यायाममुलनु नेपुतारा।	वे हमें योग और दूसरे व्यायाम सिखाती/सिखाते हैं।	She/He teaches us yoga and other exercises.



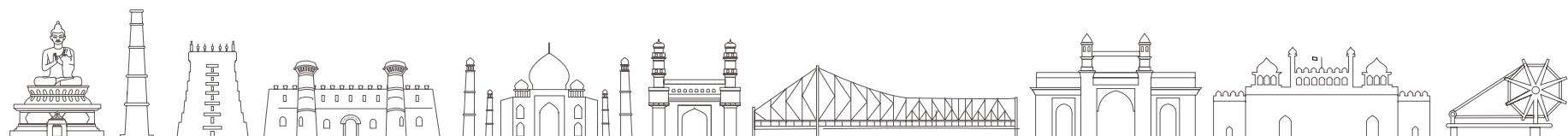
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
ఏడవ రోజు - ఆటలాడుట.	Edava Roju - Aatalaaduta.	एडव रोजु – आटलाडुट.	సాతవాఁ దిన खेल-कूद	Seventh day Games and Sports
మీకు ఆడటం ఇష్టము?	meeku aadatam ishtamaa?	मीकु आडटं इष्टमा?	आपको खेलना पसंद है?	Do you like to play?
నాకు క్రికెట్ ఆడుట ఇష్టము.	Naaku Cricket aaduta isthamu.	नाकु क्रिकेट् आडुट इष्टमु।	मुझे क्रिकेट खेलना पसंद है।	Yes. I like to play cricket.
నాకు ఇండోర్ గెమ్ ఇష్టము మరియు మీకు?	naaku indoor game istamu mariyu meeku?	नाकु इंडोर् गेम् इष्टमु मरियु मीकु?	मुझे इनडोर गेम पसंद है और आपको?	I like indoor games and what about you?
నాకు కూడ. నేను చెన్ ఆడుతాను.	naaku kooda. Nenu Chess adutaanu.	नाकु कूड. नेनु चेस् आडुतानु।	मुझे भी मैं चेस खेलती/खेलता हूँ।	I too. I play table tennis.
మీరు వీడియో గెమ్ ఆడుతారా?	meeru video game aadutaaraa?	मीरु वीडियो गेम् आडुतारा?	आप वीडियो गेम खेलते हैं?	Do you play video games?
లేదు, నాకు వీడియోగెమ్ ఇష్టము లేదు. నాకు బయట ఆడుట ఇష్టము. ఎలాంట్ కబడ్డి, ఖో-ఖో.	ledu. Naaku video game istamu ledu. Naaku Bayata aaduta ishtamu. Elaante kabaddi, Kho-Kho.	लेदु, नाकु वीडियोगेम् इष्टमु लेदु. नाकु बयट आडुट इष्टमु. एलांटे कबड्डी, खो-खो।	नहीं, मुझे वीडियो गेम पसंद नहीं है। मुझे बाहर खेलना पसंद है जैसे कबड्डी, खो-खो।	No, I don't like video games. I play outdoor games like Kabaddi,Kho-Kho.



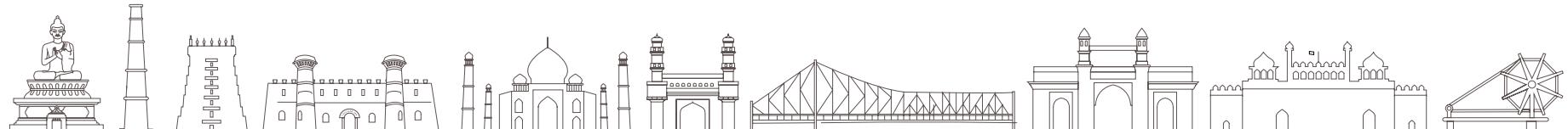
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
ఎనమిది, తొమ్మిది మరియు పదవ రోజులలో మా చుట్టూ ఉన్న ప్రదేశాలు.	Enamidi, Tommidi mariyu padava rojulalo Maa chuttu unna pradeshalu.	एनमिदि, तोम्मिदि मरियु पदव रोजुललो मा चुट्टू उन्न प्रदेशालु.	आठवाँ, నौवाँ और दसवाँ दिन हमारे आस-पास	<b>Eighth, Ninth and Tenth day Our Surroundings</b>
मी ప్రాంతములో ఏ నది ప్రవహిస్తుంది?	mee prantamulo ye nadi pravahistundi?	मी प्रांतमुलो ए नदि प्रवहिस्तुंदि?	आपके क्षेत्रे में कौन-सी नदी बहती है?	Which river flows in your area?
మా ప్రాంతములో గోదావరి ప్రవహిస్తుంది.	maa praantamulo Godaavari pravahistundi.	मा प्रांतमुलो गोदावरि प्रवहिस्तुंदि।	हमारे क्षेत्र में गोदावरी नदी बहती है।	River Godavari flows through our village.
దాని తీరప్రాంతంలో చాలా/ ఎక్కువ ఉద్యానవనములు ఉన్నవి.	daani teeraprantamulo chaala/ekkuva udyaanavanamulu unnavi.	दानि तीरप्रांतलो चाला/ एक्कुव उद्यानवनमुलु उन्नवि।	उसके किनारे बहुत सारे बगीचे हैं।	There are many gardens on banks of it.
మేమందరం అక్కడకు తిరగడానికి (విహారానికి) వెళ్లాము.	memandaram akkadaku tiragadaaniki (Vihaaraaniki) veltaamu.	मेमंदरं अक्कडकु तिरगडानिकि (विहारानिकि) वेळतामु।	हम सब वहाँ घूमने जाते हैं।	We go there for a stroll.



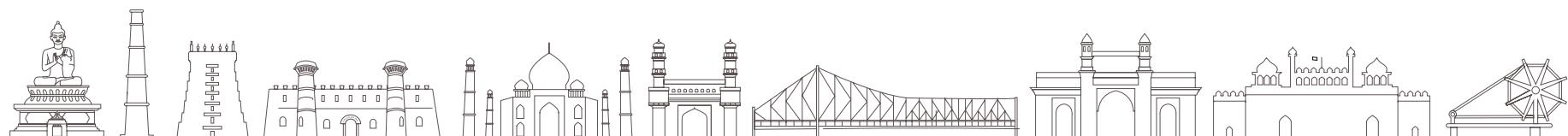
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
మీరు ఎక్కడకు తిరగడానికి వెళ్లారు?	meeru ekkadaku tiragadaaniki veltaaru?	मीरु एककड़कु तिरगडानिकि वेळतारु?	आप कहाँ घूमने जाते हैं?	Where do you go for a stroll?
మేము పార్క్ లో తిరగడానికి వెళ్లాము.	memu park lo tiragadaaniki veltaamu.	मेमु पार्क् लो तिरगडानिकि वेळतामु।	हम पार्क में घूमने जाते हैं।	We go to the park for a stroll.
మా నగరం/పట్టణం వెలుపలు/బయట ఒక కొండ ఉన్నది.	maa nagaram/pattanam velupala/bayata oka konda unnadi.	मा नगरं/पट्टणं वेलुपल/बयट ओक कोंड उन्नदि.	हमारे शहर के बाहर एक पहाड़ है।	There is a mountain outside our city.
ఇది తిరగడానికి చాలా మంచి ప్రదేశము.	Idi tiragadaaniki chaalaa manchi pradeshamu.	इदि तिरगडानिकि चाला मंचि प्रदेशमु।	यह घूमने की बहुत अच्छी जगह है।	This is a nice place to move around.
మీ ప్రాంతములో పోలము ఉందా?	Mee prantamulo polamu undaa?	मी प्रांतमुलो पोलमु उंदा?	आपके क्षेत्र में खेत हैं?	Are there fields in your area?
అప్పను మా ప్రాంతంలో చాలా/బాగా పోలములు ఉన్నాయి.	avunu. Maa prantamlo chaala/baagaa polamulu unnaayi.	अवुनु मा प्रांतंलो चाला/बागा पोलमुलु उन्नायि।	हाँ, हमारे क्षेत्र में बहुत खेत हैं।	Yes, these are many fields in our area.



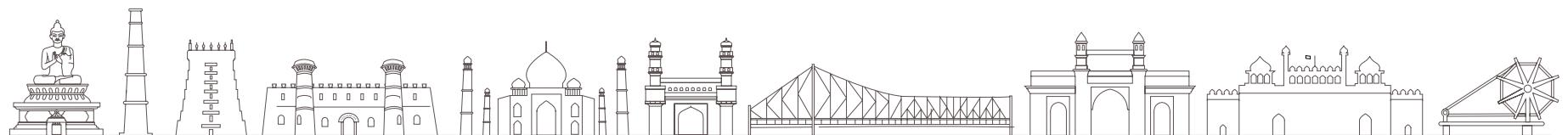
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
అక్కడ అడవి కూడ ఉంది.	akkada adavi kooda undi.	अक्कड अडवि कूड उंदि।	वहाँ जंगल भी है।	There is also a jungle here.
ఆ అడవిలో ఒక జలపాతం ఉంది.	aa adavilo oka jalapaatam undi.	आ अडविलो ओक जलपातं उंदि।	उस जंगल में एक झरना है।	There is a stream in the jungle.
మీరు జలపాతమును చూశారా?	meeru jalapaatamunu chusaraa?	मीरु जलपातमुनु चूशारा?	आपने झरना देखा है?	Have you seen a stream?
లేదు, నేను చూడాలనుకుంటున్నాను.	ledu, nenu chudaala-nukuntunnaanu.	लेदु, नेनु चूडालनुकुंटुन्नानु।	नहीं, मैं देखना चाहूँगी/चाहूँगा।	No, I would like to see one.
మా ఊరుకు రాగలవు, నేను నీకు జలపాతమును చూపిస్తాను.	Maa Ooruku raagalavu, nenu neeku jalapaatamunu chupistaanu.	मा ऊरुकु रागलवु, नेनु नीकु जलपातमुनु चूपिस्तानु।	हमारे गाँव आना, मैं तुम्हें झरना दिखाऊँगी/ दिखाऊँगा।	Come to our village, I will show you the stream.



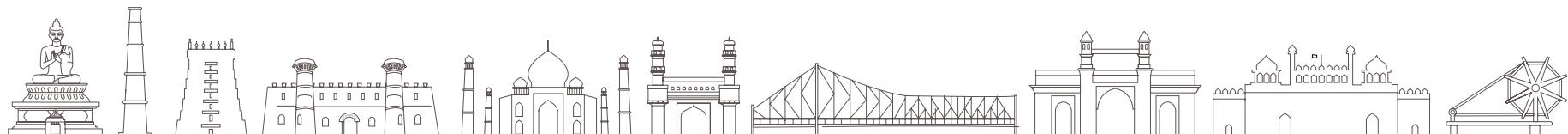
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
పదకొండవ రోజు - వాతావరణము.	<b>Padakondava Roju – Vaatavaranamu.</b>	पदकोंडव रोजु – वातावरणमु.	గ्यारहवाँ दिन मौसम	<b>Eleventh day Weather</b>
అయ్య! ఈ రోజు చాలా వేడి అవుతుంది/ ఉంది. ఇప్పుడు వరము కురవాలి/పడాలి.	ayyo! E roju chala vedi avutundi/ undi. Ippudu varsham kuravaali/padaali.	अय्यो! ई रोजु चाला वेडि अवुतुंदि/ उन्दि. इप्पुडु वर्षमु कुरवालि/पड़ालि।	उफ! आज बहुत गर्मी हो रही है। अब बारिश होनी चाहिए।	Oh! Its too hot today. I wish it rains now.
మీ ప్రాంతములో వాతావరణము ఎలా ఉంది?	mee prantamulo vaatavaranamu ela undi?	मी प्रांतमुलो वातावरणमु एला उंदि?	आपके क्षेत्र में मौसम कैसा है?	How is the weather (like) in your area?
ఇక్కడి వాతావరణము సామాన్యంగా ఉంటుందా/ వేడిగా ఉంటుందా?	ikkadi vaataavaranamu saamaanyamgaa untundaa/ vedigaa untundaa?	इक्कडि वातावरणमु सामान्यंगा उंटुंदा/वेडिगा उंटुंदा?	यहाँ का मौसम सामान्य या गरम रहता है।	The weather here is moderate or hot generally.
మీరు ఎడారిని చూశారా?	meeru Edaarini chusaraa?	मीरु एडारिनि चूशारा?	क्या आपने रेगिस्तान देखा है?	Have you seen a desert?
చేదు, నేను ఎడారిని చూడలేదు.	ledu,nenu Edaarini chudaledu.	लेदु, नेनु एडारिनि चूडलेदु।	नहीं, मैंने रेगिस्तान नहीं देखा।	No, I have not seen a desert.



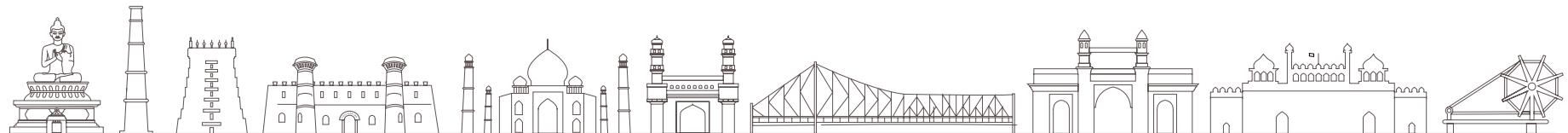
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
అక్కడైతే చాలా వేడి ఉంటుంది.	akkadaite chala vedi untundi.	अक्कडैते चाला वेडि उंटुंदि।	वहाँ तो बहुत गर्मी होती है।	It's very hot there.
అపును, రాత్రికి ఇసుక చల్లబడుతున్నది.	avunu, ratriki isuka challabadutunnadi.	अपुनु, रात्रिकि इसुक चल्लबडुतुन्नदि।	हाँ, लेकिन रात में रेत ठंडा हो जाता है।	Yes but the sand becomes cold at night.
నేనుకూడా ఎడారిని చూడాలనుకుంటున్నాను.	nenu koodaa Edaarini chudaala-nukuntunaanu.	नेनुकूडा एडारिनि चूडालनुकुंटुन्नानु।	मैं भी रेगिस्तान देखना चाहती/चाहता हूँ।	I would like to see the desert.
నేను ముందు వేసవికాల సెలవులలో కుటుంబంతో కొండప్రాంతములలో తిరుగుటకు వెళ్ళాను.	nenu mundu vesavi kaalam selavulalo kutumbamto konda prantamulalo tirugutaku vellaanu.	नेनु मुंदु वेसविकाल सेलवुललो कुटुंबंतो कोंडप्रांतमुललो तिरुगुटकु वैळळानु।	मैं पिछली गर्मी की छुट्टियों में अपने परिवार के साथ पहाड़ों में घूमने गयी/गया था।	Last summer holidays I had visited mountains with my family.
అక్కడ శీతాకాలంలో చాలా మంచు కురుస్తుంది.	akkada sheetaakaalamlo chaala Manchu kurustundi.	अक्कड शीताकालंलो चाला मंचु कुरुस्तुंदि।	वहाँ सर्दियों में बहुत बर्फ गिरती है।	It snows a lot during winter.



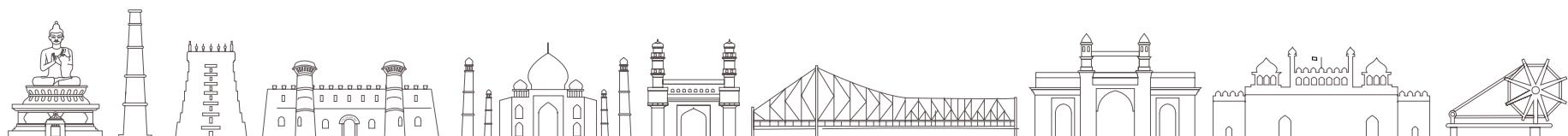
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
పన్చెండవ, పదమూడవ, పద్మాలుగవ మరియు పదిహేనవ దినములలో ఉత్సవము-పండుగలు.	Pannendava, Padamoodava, Padnaalugava mariyu Padihenava dinamulalo utsavamu-pandagalu.	पन्नेंडव, पदमूडव, पद्मालुगव मरियु पदिहेनव दिनमुललो उत्सवमु-पण्डुगलु.	बारहवाँ, तेरहवाँ, चौदहवाँ और पंद्रहवाँ दिन उत्सव-त्योहार	Twelfth, Thirteenth, Forteenth and Fifteenth day Festival
మీకు ఇష్టమైన పండగ ఏమిటి?	meeku ishtamaina pandaga emitii?	मीकु इष्टमैन पंडग एमिटि?	आपका पसंदीदा त्योहार कौन सा है?	What is your favorite festival?
నాకు ఇష్టమైన/నచ్చిన పండగ దీపావళీ.	naaku istamaina/ nachina pandaga Deepaawalee.	नाकु इष्टमैन/नच्चिन पंडग दीपावली।	मेरा पसंदीदा त्योहार दीपावली है।	My favourite festival is Deepawali.
దీపావళీ నాకు కూడ ఇష్టమే.	Deepaawali naku kooda istame.	दीपावली नाकु कूड इष्टमे।	दिवाली मुझे भी बहुत पसंद है।	I like Deepawali very much.
కానీ నాకు దసరా/ విజయదశమి ఎక్కువ ఇష్టము.	kani naku Dasaraa/ Vijayadashami ekkuva istamu.	कानि नाकु दसरा/विजयदशमि एक्कुव इष्टमु।	लेकिन मुझे दसरा-विजयदशमी ज्यादा पसंद है।	But I like Dasara/ VijayaDashami most.



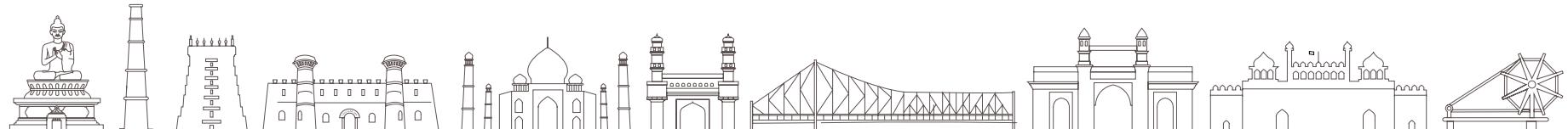
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
హోలీలో మేము ఎక్కువగా రంగులు తింటాము.	holi lo memu ekkuvaga rangulu aadataamu.	होलीलो मेमु एक्कुवगा रंगुलु आडतामु।	होली में हम खूब रंग खेलते हैं।	We play a lot with colours in Holi.
పండగలలో మేము ఎక్కువగా తీసి/మితాయిలు తింటాము.	pandagalalo memu ekkuvaga Teepi/ mithailu tintaamu.	पंडगललो मेमु एक्कुवगा तीपि/ मिठायिलु तिंटामु।	त्योहारों में हम खूब मिठाइयाँ खाते हैं।	We eat a lot of sweets during festivals.
ఆపును, కాని సేమియాలు ఈదు పర్యాదినమున ప్రత్యేక వంటకము.	avunu, kaani semiyaalu Edu parvadinamuna pratyeka vantakamu.	अवुनु, कानि सेमियालु ईदु पर्वदिनमुन प्रत्येक वंटकमु।	हाँ, लेकिन सेमिया ईद का खास पकवान है।	Yes, semiya are special dish of Eid.
పర్యాదిన సమయములలో జాతరలో తిరగడం కూడా చాలా ఆనందాన్ని స్ఫురింది.	parvadina samayamulalo jataralo tiragadamu kooda chala aanandanni stundi.	पर्वदिन समयमुललो जातरलो तिरगड़ कूड़ा चाला आनंदान्निस्तुंदि।	त्योहारों के समय मेले में घूमना भी बहुत अच्छा लगता है।	I like to roam around in Fairs during festivals.
ఆపును నాకు తిరగడం ఇష్టమే.	avunu. Naaku tiragadam istame.	अवुनु नाकु तिरगडं इष्टमे।	हाँ मुझे भी घूमना पसंद है।	Yes, even I like to move around.



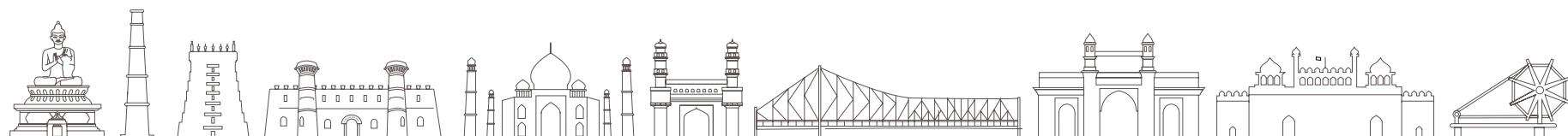
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
మీ విద్యాలయంలో స్వతంత్ర్యదినము ఎలా జరుపుకుంటారు?	mee vidyalayamlo swatantryadinamu ela jarupukuntaaru?	मी विद्यालयंलो स्वातंत्र्यदिनमु एला जरुपुकुंटारु?	आपके विद्यालय में स्वतंत्रता दिवस कैसे मनाया जाता है?	How is Independence day celebrated in your school?
మేము పతాకము/ రుండ ఎగరేష్టాము, రాష్ట్రీయగీతము ఆలపిస్తాము, లడ్డు కూడ తీంటాము.	memu pataakamu/ jhanda egarestaamu. Rastriyageetamu aalapistaamu, laddu koodaa tintaamu.	मेमु पताकम्/झंड एगरेस्ताम्, राष्ट्रीयगीतम् आलपिस्ताम्, लड्डु कूड तिंटाम्।	हम झंडा फहराते हैं, राष्ट्रगान गाते हैं, लड्डू भी खाते हैं।	We hoist flag, sing the national anthem, and eat laddoos too.
ఇలాగే గణతంత్రదినము కూడ జరుపుకుంటాము.	Ilaage ganatantradinamu kooda jarupukuntaamu.	इलागे गणतंत्रदिनमु कूड जरुपुकुंटाम्।	ऐसे ही गणतंत्र दिवस भी मनाते हैं।	Republic Day is also celebrated in the same manner.
అక్టోబర్ 2 నాడు మేము గాంధీ జయింతి సందర్భంగా స్వచ్ఛతా దినమును జరుపుకుంటాము.	October2nd naadu memu Gandhi Jayanti Sandarbhamgaa swachhataa dinamunu jarupukuntaamu.	अक्टूबर 2nd नाडु मेमु गांधी जयंति संदर्भगा स्वच्छता दिनमुनु जरुपुकुंटाम्।	2nd अक्टूबर को गाँधी जयंती पर हम स्वच्छता दिवस मनाते हैं।	We observe Swachhta Diwas on the birth anniversary of Mahatma Gandhi on 2 <sup>nd</sup> October.



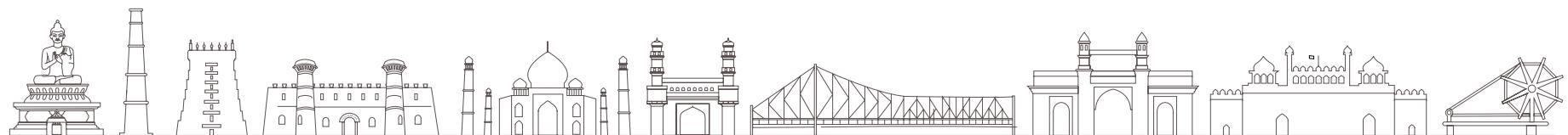
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
మా విద్యాలయములో మాతృభాషా దినము కూడా జరుపబడుతుంది. ఫెబ్రవరి 21న జరుగుతుంది.	maa vidyalayamulo maatrubhaasha dinamu koodaa jarupabadutundi. February 21na jarugutundi.	मा विद्यालयमुलो मातृभाषा दिनमु कूडा जरुपबडुतुंदि. फिब्रवरि 21न जरुगुतुंदि।	हमारे विद्यालय में मातृभाषा दिवस भी मनाया जाता है जो 21 फरवरी को होता है।	Mother Tongue Day is also celebrated in our school on 21 <sup>st</sup> February every year.
పదహారు మరియు పదిహాడవ రోజులలో బంధుసంబంధములు.	<b>Padahaaru mariyu Padihedava rojulalo bandhusambandhamulu.</b>	पदहारु मरियु पदिहेडव रोजुललो बंधुसंबंधमुलु.	सोलहवाँ और सत्रहवाँ दिन रिश्ते-नाते	<b>Sixteenth &amp; Seventeenth day Relation</b>
మీ ఇంటిలో ఎవరెవరు ఉంటారు.	mee intilo evarevaru untaaru?	मी इंटिलो एवरेवरु उंटारा।	आपके घर में कौन-कौन रहते हैं?	Who are there at your home?
మా ఇంటిలో అమ్మ-నాన్నగారు, తాత-ఆయి/ నానమ్మ, చిన్నాన్న-చిన్నమ్మ/భాబాయి-పీన్ని మరియు మా చెల్లెలు.	maa intilo ammaa-naannagaaru, tataa-aayi/naannamma, chinnaanna-chinnamma/baabaayi-pinni mariyu maa chellelu.	मा इंटिलो अम्म-नान्नगारु, तात-आयि/नानम्म, चिन्नान्न-चिन्नम्म/बाबायि-पिन्नि मरियु मा चेल्लेलु।	मेरे घर में माँ-पिताजी, दादा-दादीजी, चाचा-चाची और हमारी एक बहन है।	My mother, father, grandmother, grandfather, uncle, aunt and my only sister are there in my home.



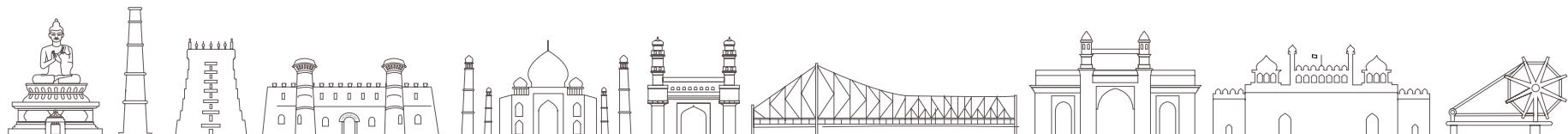
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
మంచిది. ఐతే నీవు ఎప్పుడైనా మీ మేనమామ / మామ ఇంటికి వెళ్వా?	manchidi. Aite neevu eppudaina mee menamaama / mama intiki vellaavaa?	मंचिदि। ऐते नीवु एप्पुडैना मी मेनमाम /माम इंटिकि वेळळावा?	अच्छा तो क्या आप कभी अपने मामा के घर जाते हो?	Good. Do you like to visit your maternal uncle's house?
ఆపును, నేను సెలవు దినములలో మేనమామ ఇంటికి వెళ్వాను. అక్కడ చాలా మంచిగా అనిపిస్తుంది.	avunu, nenu selavu dinamulalo menamaama intiki veltaanu. Akkada chala manchiga anipistundi.	अवुनु, नेनु सेलवु दिनमुललो मेनमाम इंटिकि वेळतानु। अक्कड चाला मंचिगा अनिपिस्तुंदि।	हाँ! मैं छुट्टी के दिनों में मामा के घर जाती/जाता हूँ। वहाँ बहुत अच्छा लगता है।	Yes, I visit my maternal uncle's house during holidays. I feel good there.
అక్కడ నా మేనమామ-అత్తమ్మ, పిన్ని మరియు తాతయ్య-అమ్మమ్మలు ఉంటారు.	akkada naa menamama- attamma, pinni mariyu taatayya-ammammalu untaaru.	अक्कड ना मेनमाम-अत्तम्म, पिन्नि मरियु तातय्य-अम्मम्मलु उंटारु।	वहाँ मेरे मामा-मामी, मौसी और नाना-नानी रहते हैं।	My maternal uncle-aunt, mother's sister, and grandparents live there.
మా అమ్మమ్మ మాకు అనేక కథలు వినిపిస్తుంది.	maa ammamma maaku aneka kathalu vinipistundi.	मा अम्मम्म माकु अनेक कथलु विनिपिस्तुंदि।	हमारी नानी हमें बहुत कहानियाँ सुनाती है।	Our grandmother tells us a lot of stories.



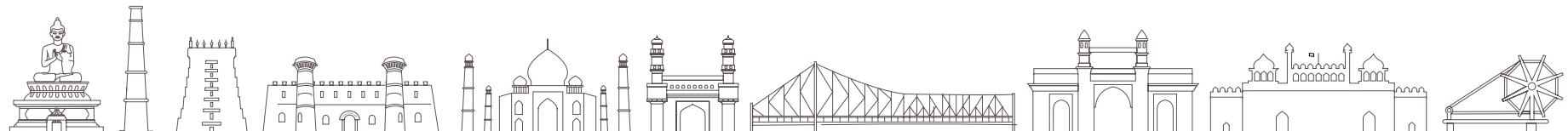
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
ఏమిటి నిపుక్కడ మామగారి ఇంటికి వెళ్లావా?	emiti neevukuda maamagari intiki veltaavaa?	एमिटि नीवुकूड मामगारि इंटिकि वेल्तावा?	क्या तुम भी अपने मामा के घर जाते हो?	Do you also visit your maternal uncle's house?
అపును, నేనైతే మా మామయ్య మరియు మేనత్త ఇద్దరి ఇల్లల్లోకి ప్రతిసంవత్సరం వెళ్లాను.	avunu, nenaite maa mamayya mariyu menatta iddari illalloki pratisamvatsaram veltaanu.	अबुनु, नेनैते मा मामय्य मरियु मेनत्त इदरि इल्ललोकि प्रतिसंवत्सरं वेल्तानु।	हाँ, मैं तो अपने मामा और बुआ दोनों के घर जाती/जाता हूँ।	Yes, I go to my maternal uncle and paternal aunt's house every year?
నా మేనత్త ఇంటిలో ఒక కుక్క మరియు ఒక పిల్లి కూడ ఉన్నావి.	naa menatta intilo oka kukka mariyu oka pilli kooda unnavi.	ना मेनत्त इंटिलो ओक कुक्क मरियु ओक पिल्लि कूड उन्नवि।	मेरी बुआ के घर में एक कुत्ता और एक बिल्ली भी है।	My aunt has a dog and a cat in her house.
నా ఇంటిలో ఐతే ఆపు మరియు లేగదూడ ఉన్నాయి.	naa intilo aite aavu mariyu legadooda unnaayi.	ना इंटिलो ऐते आवु मरियु लेगदूड उन्नायि।	मेरे घर में तो गाय और बछड़े हैं।	I have a cow and a calf in my house.
మా ఉరిలో ఒర్రెలు మరియు మేకలు కూడ ఉన్నాయి.	maa Oorilo barrelu mariyu mekalu kooda unnaayi.	मा ऊरिलो बर्रेलु मरियु मेकलु कूड उन्नायि।	हमारे गाँव में भैंस और बकरियाँ भी हैं।	Goats and buffaloes also live in my village.



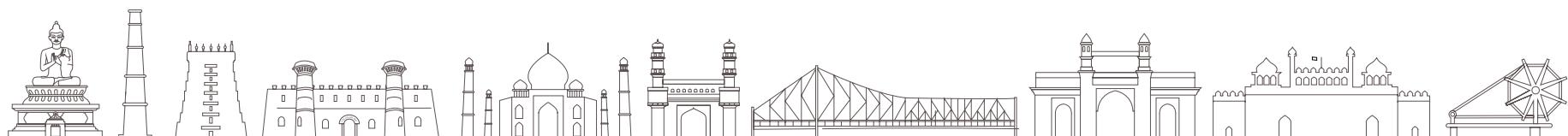
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
నా ఇంటిలో ఒక చిలుక ఉండేది. ఒక రోజు ఎట్ ఎగిరిపోయింది. నాకు చాలా సంతోషం/ఆనందం అనిపించింది.	naa intilo oka chiluka undedi. Oka roju eto egiripoindi. Naku chala santosham/anandam anipinchindi.	ना इंटिलो ओक चिलुक उंडेदि. ओक रोजु एटो एगिरिपोयिंदि. नाकु चाला संतोषं/आनंदं अनिपिंचिंदि।	मेरे घर में एक तोता था। एक दिन वह उड़ गया। मुझे बड़ा मज़ा आया।	I had a parrot in my home. One day it flew away. I really enjoyed it.
పద్మేనమిదవ మరియు పండోమ్మిదవ రోజులలో యాత్రలు.	<b>Paddenamidava mariyu pandommidava Rojulalo yaatralu.</b>	पद्मेनमिदव मरियु पंदोम्मिदव रोजुललो यात्रलु.	अठारहवाँ और उन्नीसवाँ दिन यात्रा	<b>Eighteenth and Nineteenth day Travel</b>
మీరు పొర్చాల సెలవులలో ఎక్కుడ తిరుగుటకు/ యాత్రకు ఇష్టపడతారు.	meru pathashala selavulalo ekkada tirugutaku/yatraku ishtapadataaru.	मीरु पाठशाला सेलवुललो एक्कड तिरुगुटकु/यात्रकु इष्टपडतारु	आप स्कूल की छुट्टियों में कहाँ घूमना पसंद करते हैं?	Where do like to visit during the holidays?
నాకు వేసవి సెలవులలో కొండల/గుట్టలపైన విహారించుట ఇష్టము.	naaku vesavi selavulalo kondala/guttalapaina viharinchuta ishtamu.	नाकु वेसवि सेलवुललो कोंडल/गुट्टलपैन विहरिंचुट इष्टमु।	मुझे गर्मी की छुट्टियों में पहाड़ों पर घूमना पसंद है।	I like to visit mountains during summer holidays.



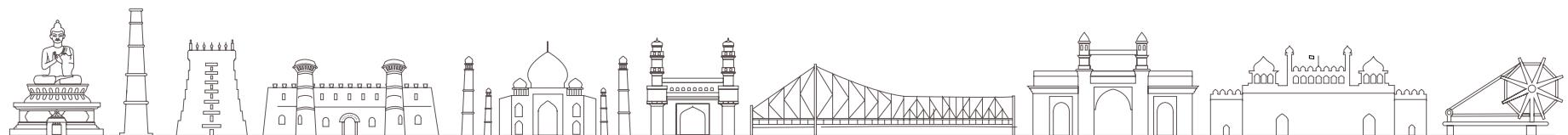
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
ఐతే ఈ సెలవులలో ఎక్కుడకు వెళ్లాలనుకుంటున్నావు.	aite ee selavulalo ekkadaku vellaalanukuntunnaavu.	ऐते ई सेलवुललो एक्कडकु वेल्लालनुकुंटन्नावु।	तो इन छुट्टियों में कहाँ जाने वाले हो?	Where are you planning to visit in this vacation.
నేనైతే ఈ సెలవులలో ఫ़ैली रैदा पूर्खి వెళ్లాలనుకుంటున్నాను.	nenaite ee selavulalo Delhi leda Puri vellalanukuntunnaanu.	नेनैते ई सेलवुललो दिल्ली लेदा पुरी वेल्लालनुकुंटन्नानु।	मैं तो इन छुट्टियों में दिल्ली या पुरी जाने वाली/वाला हूँ।	I will be visiting either Delhi or Puri in the holidays.
నాకైతే ఇష్టమైన శీతాకాల సెలవులలో గోవా రైదా అండమాన్ వెళ్లాల్సింది.	naakaite ishtamaina sheetakala selavulalo Goa ledaa Andaman Vellaalsindi.	नाकैते इष्टमैन शीताकाल सेलवुललो गोवा लेदा अंडमान् वेल्लालसिंदि।	मेरी इच्छा तो सर्दी की छुट्टियों में गोवा या अंडमान जाने की है।	I would like to go to Goa or Andaman during the winter holidays.
అరే/అయ్యో! అండమాన్ అయితే సముద్రంలోపల/ మధ్యలో ఉంది, అక్కడికి ఎలా వెళ్లావు?	Arey/ayyo! Andaman ayite Samudram lopala/ madhyalo undi. Akkadiki ela veltaavu?	अरे/अय्यो! अंडमान् अयिते समुद्रं लोपल/मध्यलो उंदि, अक्कडिकि एला वेल्तावु?	अरे! अंडमान तो समुद्र के अंदर है, वहाँ कैसे जाते हैं?	Andaman is in Ocean, how do people go there?



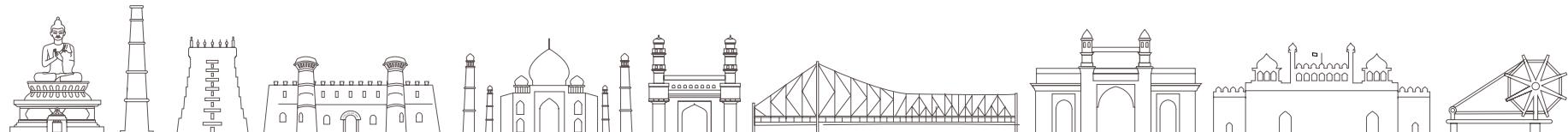
Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
అక్కడకు విమానయానములో మరియు పడవలో/ నావలో, ఈ రెంటి మార్గములద్వారానే చేరుకోవచ్చును.	akkadaku vimaanayaanamulo mariyu padavaloo/ navaloo, Ee renti maargamuladwarane cherukovachunu.	अक्कड़कु विमानयानमुलो मरियु पडवलो/ नावलो, ईंरेंटि मार्गमुलद्वाराने चेरुकोवच्चुन।	वहाँ हवाई जहाज़ और पानी वाले जहाज़ दोनों से ही जा सकते हैं।	One can go there by a ship or an aeroplane.
ఇరువదవ దినమునా కలా-స్వప్నము/లక్ష్యము.	<b>Iravadava Dinamunaa Kalaa- Swapnamu/ Lakshyamu.</b>	इरवदव दिनमुना कला- स्वप्नमु/लक्ष्यमु.	बीसवाँ दिन मेरे सपने/लक्ष्य	<b>Twentieth day My Dream/Aim</b>
మీరు చదువుకొని ఏమి చేయాలనుకుంటున్నారు?	meeru chaduvukoni emi cheyalanukuntunnaaru?	मीरु चदुवुकोनि एमि चेयालनुकुंटन्नारु?	आप पढ़-लिखकर क्या करना चाहते हैं?	What do you want to do after studies?
నేను రచయిత్రీనీ/ రచయితను కావాలనుకుంటున్నాను.	nenu rachayitrinee / rachayitanu kaavaalanukuntunnaanu.	नेनु रचयित्रिनी / रचयितनु कावालनुकुंटन्नानु।	मैं लेखक बनना चाहती/चाहता हूँ।	I want to be a writer.



Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
నేను నా కుటుంబానికి తేడుగా/ ఇంటిపనులలో సహాయము చేయగలను.	Nenu naa kutumbaaniki todugaa/Intipanulalo Sahayamu cheyagalalu.	नेनु ना कुटुंबानिकि तोडुगा/ इंटिपनुललो सहायमु चेयगलनु.	मैं अपने घरेलू व्यवसाय में सहयोग करूंगी / करूंगा।	I want to support our family business.
అంటే ఏ రకమైన తేడ్డాటు/సహాయము?	ante ye rakamaina todpaatu/sahayamu?	अंटे ए रकमैन तोड़पाटु/ सहायमु?	जैसे, किस तरह का व्यवसाय?	Like what kind of business?
పొలము-కౌలుపనులలో/ కాయాకష్టములలో, ఉపవనము-పెరటితేటలో/ దుకాణములో/ వస్త్రాలయములో తేడ్డాటు/ సహాయమును చేయుదును.	polamu- koulupanulalo/ kaayaakashtamulalo, upavanamu- peratitotalo / dukaanamulo/ vastraalayamulo todpaatu/ sahayamunu cheyudunu.	पौलमु-कौलुपनुललो/ कायाकष्टमुललो, उपवनमु- पेरटितोटलो/दुकाणमुलो/ वस्त्रालयमुलो तोड़पाटु / सहायमुनु चेयुदनु।	खेती-बाड़ी/ बागवानी/ दुकान/ कपड़े का व्यवसाय।	Farming, gardening, shop, cloth business.
నేను రాజకీయములోనికి వెళ్లాలనుకుంటున్నాను.	nenu raajakeeyamu- loniki vellalanukun- tunnaanu.	नेनु राजकीयमुलोनिकि वेल्लालनुकुंटुन्नानु।	मैं राजनीति में जाना चाहती/ चाहता हूँ।	I want to join politics.



Telugu	Telugu Devanagri	Hindi	Telugu Roman	English
నా కల/స్వప్నము ఎవరెస్ట్ పర్వతమును అధిరోహించడము.	naa kala/ swapnamu evarest parvatamunu adhirohinchadamu.	ना कल/स्वप्नम् एवरेस्ट् पर्वतमुन् अधिरोहिंचडम्।	मेरा सपना एवरेस्ट पर जाने का है।	My dream is to climb the Mount Everest.
నేనెతే సైనికుడిని కావాలనుకుంటున్నాను.	nenaite sainikudini kaavaalanukuntun-naanu.	नेनैते सैनिकुडिनि कावालनुकुंटुन्नान्।	मैं तो सैनिक बनना चाहती/ चाहता हूँ।	I want to become a soldier.



### **Grateful Acknowledgements are made to:**

Ratnottama Das, Munshi Md. Younus, Chofia Basumatary, Bharat Bhushan, Sunita Gupta, Sharada, Satyanath, Mohan S. Niklje, Sushma Jatoo, Dhananjaya Kumar Acharya, Parmananda Jha, Reshma, Dabir Prachiti, Usha Joshi, Chakrapani Pokhrel, Ravi Prakash Tekchandani, Tamil Bharathan, Rajendra Mehta, C. Binodini Devi, Prithvi Raj Thapar, Indra Tekchandani, Parmananda Jha, Gayatri, Bishwajit Barua, Sunil Kumar, Rongjali Rabha, Krishna Aryal, Ranjit Behera, Jiten Murmu, Ashok Kumar, Preeti Shukla, M. Kishan, Yasmin Ashraf, Sandhya Singh, Amarendra Behera, Bharti Kaushik, K. C. Tripathi, Sandhya Sahoo, Mohd. Faruq Ansari, Lalchand Ram, Mohd. Moazzamuddin, Sanjay Kumar Suman, Diwan Hannan Khan, Kirti Kapur, Jatindra Mohan Mishra, R. Meganathan, Pramod Kumar Dubey, Chaman Ara Khan, Naresh Kohli, Meenakshi Khar, Ved Prakash Mishra, Neelkanth Kumar, Rajesh K. Nimesh, Suresh Makwana, (Late) S. G. Wadekar, Tarkeshwar Gupta, Abhishek Kumar Singh, Shakuntla, Moti Lal, Raj Roop, Mahesh Kumar Meena, Kiran Arora, Haseen Khan, Ashish Goyal, Munna, Gurinder Kaur, Ravi Ranjan, Shikha Patwa, Amit Kagra, Paromita Raha, Aarif, Chandan Kumar, Neelkanth Pan, Kriti Gautam, Abdur Razzaque Ziyadi, Imtiyaz Ahmad, Mohd. Tameer, Mohd. Fazil, Shabbir Ahmad, Gagan Arora, Rajat Kumar, Anita, Rekha, Nitin Tanwar, Devkee Nandan, Monu Kumar, Ata Hussain, Ashish Kumar, Jitin, Vivek Mandal, Himanshu, Bharti Singh, Megha Sharma, Riya Kumari, Usha Rawat, Karuna Shankar Tiwari, Devendar, Mukesh Vandana Arimardan, Vimlesh Chaudhary, Ajit Horo, Shanu Mukseem, B. Lungdoh, Amit Kumar, Kusumlata, Meenakshi Kukreti, Tanu Gupta, Jagbandhu Jana, Saumya Malik, Mayank kumar, Vikas Sangwan, Vikash K, Radhe Krishna, Saurav, Yogesh, Vivek Gupta, Deepak Bhardwai, Sanjeet Kumar, Payal Bose, Vijay Kumar, Rashik, Nikhil Sharma, Ankit Bairagi, Vipul Pal, Priya Tiwari and Gautami Gautam.

### **For queries and comments please contact:**

The Joint Director  
Central Institute of Educational Technology (CIET)  
NCERT, New Delhi 110016

E-Mail: [jdciet.ncert@nic.in](mailto:jdciet.ncert@nic.in)  
Phone: 91-11-26962580

The Head  
Department of Education in Languages  
NCERT, New Delhi 110016

E-Mail: [del.ncert@gmail.com](mailto:del.ncert@gmail.com)  
Phone: 91-11-26565336



National Council of Educational Research and Training  
Sri Aurobindo Marg, New Delhi-110016  
Tel: +91-11-26519154 Fax: +91-11-26519159  
Email: [director.ncert@nic.in](mailto:director.ncert@nic.in)